

novi matajur
je na
facebooku!



novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

ČEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Poštni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1,00 evro
Poste Italiane Spa - Spedizione in abbonamento postale - 45% - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERCUE 33100 Udine
TASSA RISCOSSA Italy

št. 40 (1738)
Čedad, sreda, 19. oktobra 2011

naš časopis
tudi na
spletni strani

www.novimatajur.it

V soboto, 15. oktobra, v Špetru mednarodni posvet "Jeziki, šola in teritorij"

Večjezičnost v šolah je naložba za bolj rožnato prihodnost

Pomen, ki ga ima večjezičnost v današnjem svetu, večjezične šole oziroma večjezični modeli poučevanja, njihove prednosti in izzivi, s katerimi se soočajo, ter vloga šole pri ohranjanju manjšinskih jezikov so bile le nekatere izmed tem mednarodnega posveta z naslovom "Jeziki, šola in teritorij", ki je bil v soboto, 15. oktobra, v Špetru. Srečanje je organizirala Dežela Furlanija Julijska krajina oziroma njeno odborništvo za šolstvo z odbornikom Robertom Molinarom na čelu v sodelovanju z Občino Špeter, Gorsko skupnostjo Ter, Nadiža, Brda in Večstopenjskim dvojezičnim zavodom iz Špetra.

Posveta, ki je omogočil primerjavo med različnimi izkušnjami na področju večjezičnega poučevanja tako v naši deželi kot izven nje in v sosednjih državah, so se udeležili tudi številni predstavniki italijanskih in slovenskih oblasti ter šolskega sveta, med katerimi naj omenimo državnega sekretarja Republike Slovenije Borisa Jesiha, generalno slovensko konzulko v Trstu Vlasto Valenčič Pelikan in konzulko Bojano Cipot,



senatorko Tamaro Blažina, deželnega svetnika Igorja Gabrovca, predsednika paritetnega odbora za vprašanja slovenske manjšine Bojana Brezigarja, deželno šolsko ravnateljico Daniela Beltrame in vršilca dolžnosti vodje Urada za slovenske šole Tomaža Simčiča. Moderator posveta je bil profesor Odorico Serena.

Prisotne sta uvodoma po-

"I fondi per la scuola saranno reperiti con altri canali di finanziamento"

«Visto l'impegno preso in prima persona dall'assessore Roberto Molinaro al convegno "Lingua, scuola e territorio" di sabato 15 ottobre, i fondi per sistemare il plesso della Dante Alighieri in modo che possa ospitare anche gli alunni della media bilingue verranno reperiti attraverso altri canali di finanziamento. Entro dieci o quindici giorni dunque dovremo saperne di più». Queste le parole del sindaco di San Pietro Tiziano Manzini che, dunque, placa in qualche modo i timori di un ulteriore rinvio a data da destinarsi per l'adeguamento dell'edificio. Il progetto con cui l'amministrazione aveva chiesto lo stanziamento di 275 mila euro per eseguire i lavori era infatti stato presentato alla Giunta regionale troppo tardi perché potesse essere valutato ed eventualmen-

te approvato. La legge regionale 22/2010, all'articolo 10 comma 39 sul "Fondo per la compensazione di particolari situazioni dei Comuni" (norma richiamata dallo stesso sindaco Manzini come capitolo di spesa con cui finanziare il progetto) recita "(...) la Giunta regionale individua con deliberazione, entro e non oltre il 30 settembre 2011, eventualmente sulla base delle segnalazioni formulate dai Comuni, le situazioni da finanziare, le risorse da assegnare e le modalità di erogazione".

La richiesta di Manzini secondo la prescrizione normativa dunque doveva venire alla Giunta regionale in tempo utile perché "entro e non oltre il 30 settembre" potesse eventualmente approvare il progetto.

segue a pagina 2

zdravila župan Špetra Tiziano Manzini in deželni odbornik Molinaro, ki sta poudarila pomen ohranjanja domačega jezika in kulture oziroma dejstvo, da je špeterska dvojezična šola modern resurz celotnega teritorija, ne pa privilegij, ki ga omogočajo državni zakoni.

Špeterski župan je izkoristil tudi priložnost, da je staršem otrok dvojezične šole sporočil, da namerava njegova uprava kljub težavam pred začetkom naslednjega šolskega leta izpolniti svoje obljube. Odbornik Molinaro pa je med drugim tudi povedal, da je pravzaprav pobudo za posvet, na katerem bi poglobili tematiko večjezičnega šolstva, dal prav odbor staršev s predsednico zavojskega sveta Eleno Domenis na čelu, sam pa je njihov predlog takoj osvojil.

beri na strani 3

A proposito del convegno 'Lingue, scuola e territorio'

Lo sbocco naturale di un percorso

Ho fatto una simulazione: ho provato, sabato, al convegno organizzato a S. Pietro dall'Assessorato regionale all'istruzione, a seguire attentamente tutti gli interventi cercando di dimenticare completamente le tristi vicende legate alla situazione logistica delle classi dell'Istituto comprensivo bilingue, dallo sgombero forzato della scuola alla notizia di questi giorni, la ritardata richiesta di finanziamento per i lavori di adeguamento della Dante Alighieri. Come se fossi arrivato da lontano, ignaro di ogni cosa, ho ascoltato e preso nota. E mi è sembrato, per qualche ora, di assistere ad un incontro tra persone le cui esperienze sono state non solo significative, ma stimolanti, capaci di proiettarsi al futuro, di porre i giovani studenti al centro di un percorso di apertura, di conoscenza. Si è parlato di plurilinguismo con toni assolutamente normali, come se fosse una cosa consolidata nelle coscienze, come se fosse del tutto nor-

male che, per chi ancora non l'ha fatto, sia quello il traguardo organizzato a S. Pietro dallo stesso assessore Molinaro ha affermato già nelle premesse che "la realtà bilingue di S. Pietro va collocata in un contesto europeo", che si tratta di "una risorsa moderna ed attuale", e che altre amministrazioni bussano alla porta: Tarvisio, Malborghetto Valbruna, Lusevera, Taipana...

Venendo da molto lontano, ascoltando, da osservare non potevo non pensare che un'esperienza consolidata come quella della bilingue - forte anche del sostegno inossidabile dei genitori degli alunni - non possa non avere come sbocco la proposta di costituzione di una scuola superiore plurilingue, sul modello, ad esempio, del ginnasio di Celovec, una delle realtà emerse nel corso del convegno. E stranamente, uscendo dalla sala ma anche dalla simulazione, ho pensato che qualcosa del genere potrebbe (dovrebbe) davvero accadere.

Michele Obit

na strani 7

Puno ljudi na Burnjaku od Planinske

V nediejo, 16. otuberja, zlo uspešen praznik kostanja v Čarnim varhu

Mislili so, tisti od Planinske družine Benečije, da bo Burnjak v Čarnim varhu samuo za njih, pa v nediejo, 16. otuberja je bluo v vasi zaries puno ljudi.

Že na pohode, ki so štartali iz Štupce za prit do Čarnega varha (adan je biu buj kratak, te drugi pa buj dug) se je bluo zbralo puno pohodniku.

Popudan v cirkvi so zapiel zbor Svet Anton iz Kobarida an Justin Kogoj iz Dolene Trebuše, še priet pa Anna an Marina, Teresa an Bruna od Beneškega gledališča so se storle smejat vsiem: parvo s kregam, potle pa z rožarjam.

Nie sevida manjkalo za jest an za pit.



Dopo il ritardo nella presentazione della richiesta di finanziamento alla Regione

Manzini e Molinaro garantiscono sui fondi per la Dante Alighieri

dalla prima

La richiesta però è stata inviata proprio il 30 settembre. L'esecutivo regionale, dunque, al momento della deliberazione, avvenuta il 29 settembre, non ha potuto esaminare il progetto di San Pietro. Un errore di interpretazione normativa, dunque, quello dell'amministrazione comunale che, però, si innesta sul clima di tensione politica degli ultimi mesi in cui le prese di posizione della maggioranza in Consiglio (a partire dall'"affaire promiscuità" fino alle dichiarazioni su presunti privilegi di cui godrebbe l'Istituto comprensivo bilingue) avevano già suscitato dure reazioni dei genitori degli alunni della bilingue e del gruppo di opposizione.

Lo stesso sindaco Manzini, però, proprio al convegno di sabato scorso aveva sottolineato come l'intenzione dell'amministrazione fosse quella di rispettare gli impegni presi in Consiglio - riferendosi alla mozione proposta dall'opposizione e votata all'unanimità nell'ultima as-

Otvorili dializni center v Kobaridu

V soboto, 15. oktobra, so ob občinskem prazniku v Kobaridu pripravili slovesnost ob uradni otvoritvi dializnega centra. Center je pomembna pridobitev za celotno Posočje, saj je ledvičnim bolnikom prihranjena zamudna in naporna pot v Šempeter, sprejemal pa bo tudi turiste. Ledvični bolniki s kronično ledvično odpovedjo potrebujejo dializo trikrat na teden, zato si večdnevnega oddiha izven svojega kraja brez dialize ne morejo privoščiti. Dializni center v Kobaridu zato pomeni olajšanje za vse ledvične bolnike v Posočju, hkrati pa tudi priložnost za razvoj zdravstvenega turizma

v regiji. Dializni center je prve bolnike iz Posočja začel sprejemati že avgusta, v njem pa je na voljo 12 rednih dializnih mest in dve rezervni. Opremljen je z defibrilatorjem, EKG-jem in laboratorijem. Ob polno zasedenih kapacitetah bo center, v katerem sta poleg višje medicinske sestre zaposlena še dva medicinska tehnika, lahko skrbel za 48 ledvičnih bolnikov.

Poleg dializnega centra deluje še internistična ambulanta, v kateri je zaposlen specialist nefrolog. Zato ledvičnim bolnikom iz Posočja niti na pregled ni več treba hoditi v Šempeter.

semblea - per cui si impegnava a trasferire gli alunni della media bilingue nel plesso della Dante Alighieri "nel più breve tempo possibile". La netta presa di posizione di Molinaro poi, l'ennesima a favore di una soluzione idonea e non discriminatoria al problema delle sedi della bilingue, ha ulteriormente contribuito a non esacerbare ulteriormente i toni del confronto. Almeno fino alla prossima puntata.

Convegno "a 145 anni dall'annessione all'Italia"

"A 145 anni dall'annessione all'Italia: il bilancio di un'appartenenza" è il titolo di un convegno, organizzato dalla Pro loco Stregna in collaborazione con l'istituto Slavia viva che avrà luogo sabato 22 ottobre, alle 20, nell'ex scuola di Tribil superiore. Dopo i saluti del sindaco Mauro Veneto e del presidente della Pro Loco Remo Chiabai, intervorranno Mirko Clavara, Gesica Snidaro e Simone Clinaz. Concluderà i lavori il presidente dell'istituto Slavia Viva, Ferruccio Clavara.

Na Koroškem obiskuje pouk slovenščine skoraj 50% šoloobveznih otrok

Deželni glavar avstrijske Koroške Gerhard Dörfler je bil v petek, 14. oktobra, na uradnem obisku v Ljubljani. V luči letošnje rešitve vprašanja dvojezičnih krajevnih napisov na Koroškem je v Ljubljani predstavil trenutno "pozitiven razvoj" na področju sobivanja s slovensko manjšino v deželi in izpostavil prihodnje projekte v okviru sodelovanja med Koroško in Slovenijo.



Gerhard Dörfler

Dörfler je izpostavil prispevek rešitve dolgoletnega vprašanja dvojezične topografije k dobrim odnosom in aprila doseženi dogovor ponovno označil za velik uspeh. Pomemben je tudi dogovor o oblikovanju tako imenovanega foruma za dialog, ki mu bo predsedoval sam koroški deželni glavar, vključeval pa bo še predstavnike deželne vlade, vseh parlamentarnih strank, manjšinskih organizacij na Koroškem in vse župane.

Med najpomembnejšimi s slovensko manjšino povezanimi nalogami na Koroškem je sicer po prepričanju deželnega glavarja zagotavljanje najboljših možnih standardov za izvedbo dvojezičnih programov v vrtcih. Kot je poudaril, zasebni dvojezični vrtci vsako leto prejmejo od dežele 72.000 evrov, kar je 43.000 evrov na vrtec več, kot jih dobijo zasebni samo nemški vrtci.

Pomembno je tudi področje obveznega šolstva, kjer Koroška beleži poseben rekord - skoraj 50 odstotkov vseh šoloobveznih otrok se namreč izobražuje na dvojezičnih šolah. Deželni šolski svet pa je prav prejšnji teden objavil podatek, da je k pouku slovenščine na območju zakona o dvojezičnem šolstvu prijavljenih 1.975 ali 44,93 odstotka (lani 43,96 odstotka) učencev in dijakov, za celotno Koroško pa velja, da v letošnjem šolskem letu v osnovnih in srednjih ter višjih šolah obiskuje dvojezični pouk 4.006 učencev (v lanskem šolskem letu 4.051).

Pomemben za "gradnjo mostov" je po Dörflerjevih

besedah tudi šport. Koroška sicer letno za slovensko manjšino nameni 1,6 milijona evrov, zvezna vlada pa še 1,3 milijona evra, je poudaril.

Po "pozitivnem razvoju" dogodkov na Koroškem po rešitvi dolgoletnega vprašanja pa je Dörfler pogled usmeril tudi v prihodnost, v kateri je po njegovem prepričanju sodelovanje izjemnega pomena. Ob tem je izpostavil pomen prihodnjih projektov, ki jih načrtujejo v prostoru treh dežel - na Koroškem, v Furlaniji Julijski krajini in v Sloveniji - pa tudi širše.

Med najpomembnejšimi je omenil gradnjo druge cevi karavanskega predora, izpostavil pa še turizem ter izboljšavo železniških in avtobusnih povezav med Koroško in Slovenijo. Na področju športa je omenil načrtovanje skupne kandidature Slovenije in Avstrije za svetovno prvenstvo v smučarskih skokih leta 2017 ter projekt Senza Confini, projekt svetovnega prvenstva v smučanju, ki bi vključeval Kranjsko goro, Trbiž in Bad Kleinkirchheim.

Bodoči projekti sodelovanja vključujejo tudi področje kulture, kjer Dörfler med drugim predlaga uvedbo regionalne prestolnice kulture, in področje socialnega dela.

Dörfler je v Ljubljani tudi spomnil, da je že ob rešitvi vprašanja o topografiji na Koroškem poudaril, da bi bil sedaj čas, da se naredi korak v smeri priznanja določenih pravic nemškogovorečim manjšinam v Sloveniji.

Pismo iz Rima

Stojan Spetič



Manifestacije za drugačen razvoj družbe in gospodarstva, brez finančnih špekulacij, so uspele povsod, od New Yorka do Kopra in Ljubljane, le v Rimu je skupina organiziranih nasilnežev razdejala središče mesta in zatemnila pomen sicer miroljubne več stotisoč glav množice mladih.

Black bloc so pravi tujek, provokatorji, ki so jim mladi kričali: "Pojdite stran, mi vas nočemo!" Nastopali so samo z nasiljem, brez gesel, tiho, takorekoč poklicno, kakor če bi jih kdo naročil in plačal za umazano delo.

Prvo vprašanje, ki se takoj pojavlja razmišljujočim ljudem je, kako to, da sile javnega reda niso tega preprečile. Ne na trgu, že prej, ko so prihajali. Kajti jasno je, da je policija že po avtocestah in v mestih, od koder so prihajali, demonstrante nenehno nadzirala. Zakaj so nasilneži imeli prost dostop v Rim? In za-

kaj jih niso izolirali, ko so se začeli zbirati in si nadevati čelade in maske? Policija je organizirana tako, da lahko v kratkem premakne svoje sile in opravi svojo nalogo odločno in profesionalno. Navsezad-

nje je za to izvežbana. Videli pa smo navidezno improvizacijo in nepripravljenost.

Je upravičen sum, da so imeli ukaz, naj pustijo nasilneže iz skupine black bloc pri miru, ker je bilo to "politično koristno"? Kako to, da so na koncu zaprli komaj ducat mladih, medtem ko je bilo nasilnežev na stotine in so jih miroljubni demonstranti filmali s svojimi mobiteli, slike pa izročali silam javnega reda, da jih identificirajo?

Takih in podobnih vprašanj se kopiči na desetine in vsakokrat se mi v mislih oglašajo znani latinski "cui prodest", se pravi, da se moramo vedno vprašati, komu nekaj koristi.

V primeru rimskega nasilja, ki je utišalo gibanje mladih demonstrantov in ga spravilo v zadrego, je to gotovo koristilo oblastem in vladi, ki se je majala in so ji napovedovali skorajšnji konec.

Desnica je rimsko nasilje takoj pograbila in izkoristila. Rimski župan Alemanno je za mesec dni prepovedal sprejeme po rimskem zgodovinskem središču. Uradno zato, da se stvari pomirijo, v resnici pa je dobro vedel, da je že to soboto v Rimu napovedana vsedržavna demonstracija kovinarjev FIOM, prve dni novembra pa še manifestacija Demokratske stranke. Priprave na ti manifestaciji so že zdavnaj stekle, naročeni so bili avtobusi in posebni vlaki... Zakaj prepoved? Mar ne zato, da se napetost še poveča in izbruhnejo novi incidenti, tokrat z delavci?

Ne vem, če je napetost v soboto pogojevala tudi deželne volitve v Molizeju, kjer je za las prevladal kandidat desnice, tudi s posredno pomočjo stranke komika Beppeja Grilla.

Predvsem pa je očitno, da želi "establishment", da bi bilo spet vse po starem, kot da mobilizacije mladih ni bilo. Ljudje naj se vrnejo v svoja stanovanja, pred televizor, kjer lahko za štirimi stenami navijajo ob uprizorjenih sporih.

Toda mladi javnost pozivajo, naj ugasne televizorje in gre na ulico in trge, da izrazi svoje demokratično nesoglasje. Prisluhimo jim, ker so generacija oropana bodočnosti.

kratke.si

Competitività industriale: Slovenia al di sotto della media UE

La Commissione Europea ha pubblicato le analisi sulla competitività industriale dei paesi dell'Unione Europea. La Slovenia, dice il rapporto, indipendentemente dalle sue dimensioni, dovrebbe aumentare la competitività sia dell'esportazione sia dei settori produttivi locali. Oltre alla Slovenia sono al di sotto della media europea anche Slovacchia, Ungheria, Repubblica Ceca, Polonia, Cipro, Portogallo, Estonia, Lituania, Romania, Lettonia e Bulgaria.

Nei primi sondaggi Janković supera Janša

Secondo il primo sondaggio di Delo sulle intenzioni di voto degli elettori sloveni dopo l'ingresso nella politica nazionale di Janković, la lista del sindaco di Ljubljana alle elezioni del 4 dicembre diverrebbe il primo partito con il 19,4%. Al secondo posto la SDS di Janša con il 19,3%, al terzo posto un'altra new entry, la lista di Gregor Virant (6%). A seguire Desus (5,3%) e SD di Borut Pahor con solo il 4,1%. Più di un quinto gli indecisi, quasi il 9% non andrebbe a votare.

Il 17 ottobre Giornata mondiale della lotta alla povertà

Il tema principale della Giornata mondiale della lotta alla povertà di quest'anno è "Dalla povertà allo sviluppo sostenibile - le persone al centro dello sviluppo sostenibile ed integrato". In Slovenia nel 2010 254.000 persone (12,7%) vivevano al di sotto della soglia di povertà, tra le famiglie più disagiate quelle con figli a carico, ma senza membri lavorativamente attivi. Nell'UE nel 2009 vivevano al di sotto della soglia di povertà 80 milioni di persone (circa il 16%).

Il 21 ottobre il presidente Türk scioglierà il parlamento

Per la prima volta nella storia slovena il parlamento verrà sciolto anticipatamente. Il presidente sloveno Türk scioglierà il parlamento venerdì 21 ottobre. L'ultima seduta parlamentare di questa infelice legislatura è iniziata il 17 ottobre e terminerà oggi, 19 ottobre. Nell'ordine del giorno preparato dal presidente del parlamento Germič erano previste anche le interrogazioni al premier sfiduciato Borut Pahor che ha così risposto per l'ultima volta ai quesiti sollevati dai deputati.

A Ljubljana la Borsa diventa Boj za (Lotta per)

Durante le manifestazioni contro il capitalismo svoltesi anche a Ljubljana così come in tutto il mondo la settimana scorsa, un gruppo di manifestanti si è riunito davanti alla Borsa e ha sostituito la lettera "r" nella scritta con la "j" facendo diventare la Borsa "Boj za". I protestanti, aderenti al gruppo "15o" o "occupazione della Borsa 15o" sono rimasti davanti all'edificio per più giorni, una cinquantina di manifestanti si è accampata con le tende anche di notte.

s prve strani

Svoje izkušnje na področju večjezičnosti oziroma večjezičnega izobraževanja so nato podali Mojca Božič z Generalnega direktorata za prevajanje Evropske komisije, učiteljica dvojezične šole v Špetru Miriam Simiz, ravnatelj Zvezne gimnazije in Zvezne realne gimnazije za Slovence v Celovcu Miha Vrbcin, predstavnica Ladinškega šolskega urada v Boccu Rosmarie Crazzolara, pedagoški svetovalec za italijanski jezik na Zavodu Republike Slovenije za šolstvo Sergio Crasnich, učiteljica večstopenjske šole v Fojdi, kjer se pouk odvija tudi v furlanščini, Marisa Comelli in ravnatelj večstopenjske šole na Trbižu Antonio Pasquariello.

Govorniki so ugotavljali, da zanimanje za večjezičnost skokovito narašča, kar potrjuje na primer tudi zahteva Občin Naborjet-Ovčja vas, Trbiž, Bardo in Tipana po ustanovitvi tri- oziroma dvojezičnih šol ali dejstvo, da štirijezične Kugyjeve razrede celovške gimnazije obiskujejo dijaki iz Avstrije, Slovenije in Italije (na 197 dijakov jih je 15 iz italijanskih družin). Iz njihovih poročil pa je prišlo na dan tudi to, da je jezikovna sestava razredov vedno bolj nehomogena, učitelji in profesorji pa se morajo s tem spopadati oziroma se prilagoditi različnemu jezikovnemu znanju svojih učencev, kar počnejo v predstavljenih šolah na različne načine. V večini primerov namreč manjšinski jezik ni materni jezik učencev, vsaj ne v ožjem pomenu besede.

V večjezičnih šolah, o katerih je bilo govora med posvetom, posebno skrb namenjajo tudi didaktičnemu materialu in učnim pripomočkom, marsikdaj jih tudi sami ustvarijo oziroma druge prilagodijo svojim potrebam. Tako so v ladinških šolah, kjer se otroci učijo ladinško, nemško in italijansko, na primer pripravili tudi poseben abecednik, v katerem so s posameznimi črkami povezali take predmete ali živali, katerih ime na se v vseh treh jezikih začnejo z isto črko.

Z didaktičnega vidika so zelo pomembne kulturne izmenjave, sodelovanja med šolami iz sosednjih držav, izmenjave učiteljev, vse to navsezadnje spodbuja tudi Evropska unija, ki priporoča



Nekateri izmed predavateljev med sobotnim mednarodnim posvetom o večjezičnem šolstvu

Večjezične šole za bolj rožnato prihodnost mlajših generacij

poznavanje čim večjega števila jezikov, med temi pa bi morala obvezno biti tudi jezik okolja in jezik soseda.

Pri večjezičnem poučevanju pa je pomembno tudi to, da imajo vsi jeziki enako dostojanstvo. Pri otrocih, ki pripadajo manjšinski skupnosti, se na tak način utrjuje kulturna in jezikovna identiteta, ostali pa imajo možnost spoznati in primerjati druge kulture. Odraščanje v večjezičnem okolju, kjer je spoštovanje različnosti temeljna vrednota, pa vsem široko odpira vrata v svet in jim nudi večje možnosti za bodočnost. (T.G.)



Il plurilinguismo connette S. Pietro con l'Europa

«Occuparsi di bilinguismo e plurilinguismo significa fare innovazione. Quella di San Pietro al Natisone è una realtà fortunata: oltre alla scuola bilingue c'è anche un altro istituto comprensivo. Questa situazione non è un retaggio del passato né un privilegio, ma una risorsa per il futuro. Continueremo ad essere a fianco del Comune perché i problemi della sede della bilingue vengano risolti, non per fare favoritismi, ma perché grazie a queste realtà San Pietro diventa quell'esempio che può far dire che il Friuli è una regione europea».

Roberto Molinaro, assessore regionale con delega all'istruzione, nelle conclusioni al convegno 'Lingue, scuola e territorio' dello scorso sabato 15 ottobre, ha assicurato così alunni, genitori e insegnanti della scuola bilingue.

Nei giorni immediatamente precedenti al convegno, infatti, aveva tenuto banco la notizia del ritardo con cui l'amministrazione comunale aveva richiesto i

fondi per la sistemazione dell'edificio che attualmente ospita gli studenti della media Dante Alighieri, affinché lo stesso potesse ospitare anche le tre classi dei pari età della bilingue.

Un sostegno, quello dell'amministrazione regionale nei confronti della scuola bilingue, che si era già rivelato fondamentale poco più di un anno fa, quando si parlava del possibile smembramento dell'Istituto sul territorio di diversi comuni delle Valli del Natisone. «La stessa decisione di organizzare a San Pietro in questo momento un convegno sul plurilinguismo - ha anche aggiunto Molinaro - è chiaramente una scelta politica. L'intento, infatti, è quello di connettere San Pietro con il resto dell'Europa».

Un'opinione, dunque, molto distante rispetto a quelle recentemente espresse dalla maggioranza in Consiglio comunale, secondo cui invece, la scuola bilingue sarebbe un'istituzione privilegiata dall'«arroganza della politica». (a.b.)

Crasnich, le analogie storiche nelle scuole di minoranza sui due lati del confine

C'è una certa simmetria, con il confine a fungere da asse, tra la situazione delle scuole con lingua di insegnamento italiana in Slovenia e quella delle scuole rivolte alla minoranza slovena in Italia. Nel corso della relazione di Sergio Crasnich, consulente pedagogico per la lingua italiana dell'Istituto per l'educazione della Repubblica di Slovenia, al convegno organizzato dalla Regione, ne sono emerse alcune. A margine dell'evento, dunque, abbiamo chiesto allo stesso Crasnich di approfondire le tematiche che accomunano le due realtà scolastiche.

Dottor Crasnich, la sua relazione ha evidenziato analogie e differenze tra le realtà scolastiche rivolte alle minoranze sui due lati del confine. Una somiglianza che ha colpito riguarda il fatto che, a partire dagli anni ottanta, le scuole con lingua d'insegnamento italiana nei distretti di Capodistria, Isola e Pirano abbiano registrato un aumento progressivo degli iscritti dopo un lungo periodo di declino. Nel 1984 qui a San Pietro si apriva la scuola bilingue. Come spiega questa coincidenza storica?

«Tra le due realtà, in effetti, ci sono diverse analogie. In Slovenia a partire da quegli anni si diffuse la consapevolezza che il contatto con la lingua italiana poteva offrire maggiori opportunità culturali e di studio, che dunque più lingue si conoscono, più aumentano le capacità di interagire con il mondo. Questo interesse era legato probabilmente anche a quel processo di critica degli assetti politici dell'ex-Jugoslavia che poi ha portato all'indipendenza della Slovenia. In questo senso la Slovenia si proponeva come un'esperienza molto più vicina alla realtà occidentale.»

Se dunque i cambiamenti del post 1991 (indipendenza della Slovenia ed entrata nell'UE) hanno portato benefici per le scuole di

minoranza di entrambi i lati del confine, negli ultimi anni, però, qui da noi registriamo anche una certa recrudescenza di antiche ostilità nazionaliste quasi come reazione. Succede lo stesso anche in Slovenia?

«Dal punto di vista istituzionale c'è un insieme di collaborazioni e di rapporti che non c'erano trenta o quarant'anni fa. Certo poi l'indipendenza slovena può aver dato adito a singoli episodi di difficile comprensione. Questo non è tanto percepito nelle scuole di lingua italiana, mentre è più comune nelle scuole slovene dove, almeno sul litorale, la lingua italiana è presente nei curricula. Capita dunque che ci siano richieste di non studiare l'italiano ma l'inglese. Non viene compreso, dunque, che la probabilità per chi abita a ridosso del confine di entrare in contatto con un italiano e dover usare l'italiano è molto maggiore che non quella di dover usare l'inglese. Lo stesso discorso vale anche per questo territorio.»

Nella sua relazione ha anche messo in luce come i problemi maggiori di convivenza tra i ragazzi della comunità italiana e slovena nelle scuole con lingua di insegnamento italiana riguardano principalmente e due diversi modi di affrontare la storia del Novecento. Come affrontano gli insegnanti questo problema?

«Fino a poco fa gli insegnanti strumenti per poter promuovere un ragionamento che problematizzasse certe situazioni e se li sono dovuti creare da sé. Noi come Istituto per l'educazione abbiamo collaborato con i docenti e abbiamo prodotto due libri di testo di Storia in cui si affrontano queste questioni cercando di tenere conto dei diversi punti di vista. È difficile pensare di riuscire a costruire un'identità unica, si possono invece promuovere gli elementi per una reciproca comprensione. (a.b.)»

brevi.it

Aveva lanciato un estintore, "Volevo spegnere l'incendio"

La sua fotografia era apparsa su tutti i giornali. È stato arrestato il ragazzo che sabato 15, nel corso degli scontri con i Black bloc a Roma, era stavo ripreso mentre lanciava un estintore in piazza San Giovanni.

Giovane studente romano di buona famiglia con precedenti per droga, ha tentato di giustificarsi: "Volevo spegnere l'incendio". La sua foto con il volto mascherato e il braccio teso dopo il lancio aveva fatto il giro del mondo.

Poliziotti senza benzina, protesta in piazza a Roma

Un centinaio di poliziotti di diverse sigle sindacali è sceso in piazza martedì 18 a Roma contro i tagli al comparto sicurezza. Al sit-in fusti di benzina vuoti per chiedere simbolicamente ai cittadini una colletta per l'acquisto di carburante da destinare ai mezzi a secco. «Una mobilitazione necessaria - hanno detto i sindacati - perché il governo negli ultimi tre anni non ha tenuto fede agli impegni presi, riducendo i comparti sicurezza e soccorso pubblico sul lastrico.»

Firme false per le regionali in Lombardia, quindici indagati

La procura di Milano ha chiuso le indagini per falso ideologico sulle firme presentate a sostegno delle liste del PdL e di Roberto Formigoni prima delle elezioni regionali del 2010 in Lombardia. Quindici persone sono state indagate. Presto sarà noto per quante di queste la procura chiederà il rinvio a giudizio. Secondo il procuratore aggiunto milanese Alfredo Robledo per le regionali lombarde del 2010 sono state apposte 926 firme false a sostegno delle liste di centrodestra.

Molise, vince il centrodestra anche grazie al Movimento 5 stelle

Vittoria al fotofinish di Michele Iorio (Pdl) alle regionali del Molise. Determinante, come già accaduto in Piemonte, il consenso ottenuto dal Movimento 5 stelle di Beppe Grillo, che ha sottratto preferenze soprattutto al centrosinistra. Il presidente uscente, al terzo mandato consecutivo, ha ottenuto il 46,94% dei voti, il suo avversario diretto di centrosinistra, Paolo di Laura Frattura, si è fermato qualche centinaio di voti dietro, al 46,15%.

L'Italia come una grande bisca, ma le entrate fiscali diminuiscono

L'Italia come una gigantesca bisca di Stato. Solo negli ultimi dieci anni, tra lotterie, new slot, jackpot e scommesse di ogni tipo, ci siamo giocati più di 400 miliardi di euro. Le entrate fiscali però sono diminuite. Dal 2003 al 2006, quando gli italiani si erano giocati la bellezza di 103,7 miliardi, lo Stato ne aveva recuperati 23,6, cioè quasi un quarto. Nel successivo quadriennio le puntate sono raddoppiate ma le entrate fiscali sono sprofondare a un sesto del totale (32,6 miliardi).

Tudi v Benečiji na voljo slovenske popisne pole

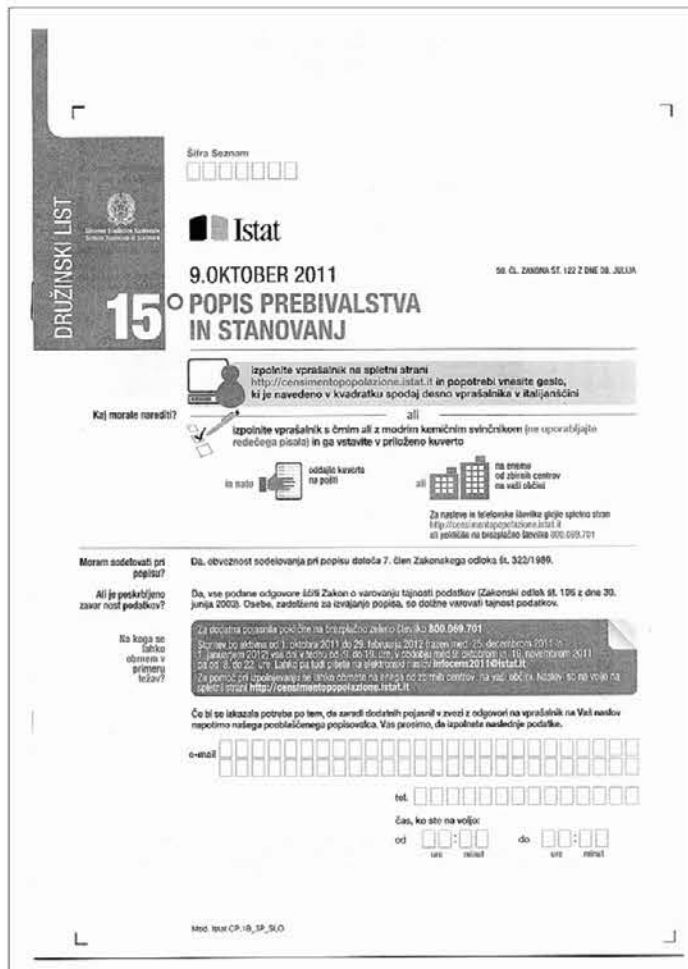
Občani jih lahko dvignejo v občinskih uradih

Z 9. oktobrom se je v Italiji uradno začelo letošnje ljudsko popisovanje. Večina družin je že dobila na dom popisne pole, ponekod pa jih še čakajo, do 22. oktobra pa bi morali biti razdeljeni že vsi vprašalniki. Pole je treba izpolniti do 20. novembra, tiste družine, ki jih dotlej ne bodo izročile, pa bodo obiskali popisovalci. Zadnji rok za oddajo izpolnjenih vprašalnikov je 23. december 2011 v občinah z manj kot 20.000 prebivalci, 31. januar 2012 v tistih z od 20 do 150 tisoč prebivalci in 29. februar 2012 v tistih z več kot 150 tisoč prebivalci.

V občinah, kjer se izvaja zaščitni zakon za slovensko manjšino, je mogoče dobiti tudi slovenske vprašalnike. V Benečiji, Reziji in Kanalski dolini lahko občani, ki želijo v popisu sodelovati v slovenščini, slovenske obrazce dvignejo v občinskih uradih, počakati pa morajo, da najprej na dom prejmejo italijansko verzijo. Izpolnjene pole lahko nato izročijo v občinskih središčih ali v poštinih uradih.

Slovenske popisne pole je mogoče izpolniti tudi preko interneta (<http://censimentopolazione.istat.it>). Za to bodo občani potrebovali uporabniško kodo in geslo, ki sta natisnjena na naslovnici italijanskega vprašalnika.

Občinske uprave v vseh omenjenih občinah so vsekakor na delu, da se bo vsem boljše izteklo in da bo



torej zadoščeno pravicam občanov slovenske jezikovne skupnosti.

Petnajsti popis prebivalstva in gospodinjstev (v Italiji ga izvajajo vsakih deset let, letos pa se obenem odija tudi v vseh državah Evropske unije) bo predvidoma zaobjel več kot 25 milijonov družin in približno 61 milijonov prebivalcev, tako italijanskih kot tujih državljanov, iz 8.092 italijanskih občin.

Prebivalcem, ki potrebujejo pomoč pri izpolnjevanju vprašalnika, je do 29. februarja 2012 vsak dan od 9. do 19. ure na voljo tudi brezplačna telefonska številka 800-069-701.

Istat je pripravil dve različici vprašalnika. Prebivalci manjših občin, kot so beneške, bodo prejeli verzijo s 84 vprašanji, v večjih občinah pa bo večina prebivalcev odgovarjala le na 35 vprašanj.



ZELENI LISTI

Ace Mermolja

Si zaslužimo to vlado?

Si državljani zaslužijo vlado, ki jo imajo? Na vprašanje ni enostavno odgovoriti. Zgodovina nam lahko pove, da so diktatorji uživali zaupanje ljudi in nato popeljali svoje "ljudstvo" v velike tragedije. Tako je bilo z Mussolinijem in s Hitlerjem. Oba sta se rodila v družbeni krizi, jo izkoristila, privabila množice in nato storila, kar vemo.

V čvrstih demokracijah je normalno, da prihaja do sprememb in da so v krizah ljudje razočarani. Na volitvah lahko spremenijo mnenje in volijo nove predstavnike. V zreli demokraciji se udeleževanje državljanov ne zaključuje z oddajanjem volilnice, ampak obstaja več priložnosti in oblik, da posamezniki in skupine povedo svoje mnenje in ga uveljavijo.

V sodobni družbi žal ni lahko imeti kritičnih mnenj, ki slojijo na določenih dejstvih in se preoblikujejo v predloge. Mnogo inštitucij deluje v senci. Ni vedno prozorna politika, ne vemo za stvarne interese, niso prozorni gospodarski in finančni sistemi in sami mediji so zvečina ali v rokah petičnežev ali pa pod vplivom politike (javni mediji, kot je RAI). Skratka, ni lahko priti do verodostojnih podatkov. Internet v tem smislu bistveno ne pomaga. Zato so državljani zlahka plen demagogov, obljube pa so vsakodnevni kruh vseh predvolilnih kampanj.

Osnova demokratičnih izbir

ni bi torej bila ozaveščenost državljanov in volilcev. Žal je pogostokrat ta zavest šibka. Zato npr. ne bi vedel, če so posamezniki, skupine in vplivni lobiji še vedno tako zaverovani v Berlusconija in deloma Bossija, kot so bili. Kaže, da niso.

Takoimenovana baza godrnja, veliko je razočaranih, vlado napadajo tako sindikati delavcev kot združenja industrijcev, kmetov, trgovcev itd. Mnogi, ki so na kongresih sprejemali Berlusconija z ovacijami, bi mu danes živžgali. Na volitvah se pojavljajo letaki PDL brez liderjevih običajnih slik. Stvari so razumljive.

Sedanja akutna finančno in gospodarsko krizo lahko ocenjujemo z različnimi merili. Veliko privoljenja pa bi našla drtitev, da Berlusconi in njegovi parlamentarni služabniki vztrajajo na svojih stolčkih preko vsake razumne mere.

Mnogi odkrivajo, kar je bilo zanje nepredvidljivo. Berlusconi je človek, ki ne popusti in to s trmo, ki je uravnoteženi ljudje ne zmorejo ali prenesejo. Taki voditelji odidejo le, če prejmejo v parlamentu krepko nezaupnico in če pride do revolta v njihovi stranki in med njihovimi volilci. V diktaturah se je usoda nepopustljivežev zaključila na trgu Loreto ali v bunkerju. To seveda ni sedanji italijanski primer, zgodovina pa hrani dokaze: so ljudje, ki nikakor ne odstopijo ali se predajo sami. Očitno gre za posebno patolo-

gijo. Berlusconi uporablja vsa sredstva, da bi ostal na položaju. Z napovedjo volitev in lastnega umika iz politike bi dosegel, kar je dosegel veliko mlajši Zapatero v Španiji: ublažil je finančne pritiske in vrnil določeno zaupanje v Španijo in njeno sposobnost, da rešuje probleme. Takšno dejanje 75-letni Berlusconi odklanja.

Okoliščine so hotele, da je Berlusconi našel v Bossiju "duševnega" sopotnika, ki tudi ne popusti. Bolnega voditelja Severne lige obdaja povrh vsega še začaran krog sorodnikov in nekaterih pristašev, ki v duhu monarhije računajo na predajo oblasti in karizme. Liga ima vrsto mlajših ljudi, ki so dobri upravitelji in politiki, a nimajo pravega vpliva.

Svojevstran partner triarhije je Tremonti. Zakladni minister se zdi samostojna osebnost, ki v sporu z Berlusconiem in Bossijem zasleduje realnejše in manj ideološke sanacijske cilje. To je videz. V resnici so Tremontijevi ukrepi pogojeni s težkimi veti dveh vladnih partnerjev. Zato se nihče ne loti uvajati davka na velika nepremičninska premoženja, nihče ne zaostri lova na davčne utajevalce in noče slišati o predlogu, da bi tisti, ki so bili že obdarjeni z različnimi odpustki, prispevali za reševanje države vsaj cent, ki ga pobira strežnik med mašo. V zameno bi lahko država npr. zahtevala spremembe v pokojninskem sistemu.

V tem trenutku pa Italija nima vlade, ki bi ji bila osnovna skrb dobrobit države in državljanov. Verjetno česa takega niso pričakovali niti njeni najbolj zagreti volilci. Usoda osebnih bančnih računov in s težavo pridobljenega (manjšega ali večjega) premoženja je dejstvo, ki ga ne prekrije še tako razvpita demagogija. Zato si Italijani verjetno ne zaslužijo vlade, ki jo imajo.

Lo scorso settembre l'Ad formandum, l'ex Istituto regionale sloveno per l'istruzione professionale, ha cambiato gestione. Quale nuovo direttore generale è stato nominato Massimiliano Iacono che vanta una lunga esperienza nel settore della formazione professionale. Le prime settimane sono state molto intense per il nuovo direttore e per tutto il personale che vuole essere pronto per le sfide che lo attendono.

"In questo momento ci stiamo rifacendo il look, vogliamo essere più trasparenti e dimostrare che con i nostri servizi, i nostri corsi, siamo in grado di rispondere alle esigenze del territorio, ai bisogni delle persone. Ed è proprio per questo che vogliamo avere più contatti con il territorio, le amministrazioni locali e le organizzazioni che vi operano. Nel prossimo periodo vogliamo incontrarci con diversi interlocutori sia a Trieste che a Gorizia e San Pietro al Natisono per concordare con loro le nostre future attività, e questa è anche la principale differenza tra noi e gli altri enti che offrono servizi simili ai nostri. Noi vogliamo lavorare con le persone, abbiamo voglia di comunità. Inoltre, ci met-

L'Ad formandum vuole essere un'impresa di servizi al servizio della comunità locale

Il nuovo direttore generale Massimiliano Iacono auspica maggiori contatti con il territorio



Massimiliano Iacono, il nuovo direttore di Ad formandum

tiamo la nostra faccia per garantire un'elevata qualità dei servizi," ci ha raccontato il nuovo direttore un mese dopo aver preso in mano le redini di Ad formandum. Massimiliano Iacono è convinto che l'impresa sociale, che ha come principale riferimento la comunità slovena in Italia e cerca di contribuire attivamente al suo sviluppo, ma è aperta a tutti, ha grossi margini di miglioramento in tutte e tre le sue sedi, ma soprat-

tutto in quella di San Pietro al Natisono:

"È una sede piccola rispetto a Trieste e Gorizia, ma è sicuramente quella con il potenziale più alto. Il territorio delle Valli del Natisono per com'è strutturato ha bisogno di iniziative specifiche e percorsi formativi che possano contribuire a valorizzare le realtà locali. Ma per poter fare questo dobbiamo necessariamente collaborare con la comunità. Dobbiamo avere gli input

giusti per creare un programma di formazione integrato con le esigenze del territorio. E questo è secondo me più importante dell'ampiezza dell'offerta. Inoltre credo sia meglio specializzarci in determinati campi, non è possibile fare tutto ad alto livello."

Tra le iniziative gestite in questo periodo dall'Ad formandum di San Pietro il corso di sloveno a Cividale che rientra nell'ambito del progetto europeo transfrontaliero JezikLingua.

"L'interesse per il corso è andato oltre le più rosee aspettative. Evidentemente

si tratta di un'iniziativa che vale la pena portare avanti anche quando il finanziamento sarà esaurito."

Nel prossimo futuro verranno realizzati dalla sede di San Pietro dei corsi di 400 ore su tecniche di vendita nelle imprese agroalimentari e tecniche di produzione e trasformazione alimentare, inoltre ci sono due progetti che riguardano la cosiddetta area svantaggio, i

nuovi fenomeni di povertà ed una collaborazione con l'Azienda sanitaria Medio Friuli e l'Azienda per la salute mentale.

L'Ad formandum vorrebbe collaborare maggiormente anche con le imprese.

"Possiamo offrire loro corsi di formazione in base alle loro esigenze specifiche, corsi che siano finalizzati alla pratica e che si possono svolgere anche nella sede dell'azienda stessa se ciò può facilitare gli utenti."

Il nuovo direttore generale Iacono auspica anche che Ad formandum possa sfruttare al massimo le risorse del prossimo bando del fondo sociale regionale presentando dei programmi validi. (T.G.)

L'impresa sociale Ad formandum ha allestito uno stand in occasione dell'ultima Barcolana per promuovere le proprie attività



Silvana Paletti na Stari Gori

Turistično društvo Sveti Jurij ob Ščavnici organizira 2. Kristinini večer. Literarna prireditev bo potekala v soboto, 22. oktobra, s pričetkom ob 18.00 uri, v prostorih turističnega društva na Stari Gori.

V uvodu bodo gostje predstavili razloge za ciklus Kristinini večeri. Posvečeni so spominu na pesnico Kristino Šuler (1866, Kropa - 1959, Ljubljana), ki je kar nekaj let preživela kot učiteljica na Stari Gori. Večeri bodo namenjeni spoznavanju in širjenju bogate literarne stvarjalnosti in dragoceni sporočilni zapuščini slovenskih pesnic in pisateljic nasploh. Osrednja gostja večera bo pesnica Silvana Paletti iz Režije. Režijo bo predstavil Sandro Quaglia iz Muzeja režijanskih ljudi (spregovoril bo o Režijanih, njihovi kulturi, glasbi, plesu, jeziku...). V živo bodo nastopili tudi režijanski godci in plesalci.

Gostje bodo s seboj prinesli pesniško zbirko Kristine Šuler "Češnja pod mojim oknom" in poezije Silvane Paletti.

Filozof Galimberti o mitih naših časov



Umberto Galimberti

Na povabilo Slov.I.K.-a bo v četrtek, 10. novembra, ob 18. uri v mali dvorani kulturnega doma v Gorici predaval filozof Umberto Galimberti. Naslov predavanja bo 'Miti naših časov'.

Galimberti je pomemben italijanski filozof, psihoanalitik in kritik sodobnosti, ki je za svoja dela prejel številne znanstvene nagrade. Je univerzitetni profesor antropologije in zgodovine filozofije v Milanu.

V Sloveniji je pred kratkim založba Modrijan izdala odmevno knjigo Grozljivi gost - nihilizem in mladi, njegovo prvo delo v slovensščini. Lansko leto je bil gost festivala Vilenica.



Valter Iuretig in sala d'incisione

'La casa a Nord-est' sul Matajur

Domenica 23 la presentazione del cd di Valter Iuretig

Il rifugio Pelizzo, sul Matajur, organizza per domenica 23 ottobre, alle 15, la prima presentazione del cd 'La casa a Nord-est' di Valter Iuretig. Originario di Mersino,

Iuretig vive a Latisana anche se gran parte del suo tempo lo passa lavorando, cioè suonando e cantando, e raccogliendo apprezzamenti e riconoscimenti, l'ultimo il premio Bruno Lauzi, ad Anacapri, per il miglior testo proposto alla quarta edizione del concorso internazionale per la canzone d'autore. Iuretig ne ha fatta di gavetta: dal 1994, partecipando a Toronto ad una trasmissione televisiva su Canale 47 in lingua italiana, alla successiva partecipazione ad un talk-show di Telefriuli. "Lavoro solo con la musica da 18 anni - ci racconta - e da due soprattutto suonando pezzi miei assieme al gruppo che ho for-

mato, composta da Rudi Fantin, Denis Biasion, Luca Colussi, Alessandro Turchet e Francesco Milutello. Ora inizia la stagione invernale con i concerti nelle beauty-farm del Sud Tirolo, mentre in estate ci trasferiamo al mare".

Inevitabile chiedergli delle sue origini. "Vivo a Latisana - fa sapere - ma il mio legame con le Valli del Natissone è molto forte, anche come carattere mi sento di qui, uno che in una mano ha le lacrime e nell'altra la spada."

Del suo nuovo cd 'La casa a Nord-est', prodotto da Artesuono, Iuretig afferma che è "come un taccuino di viaggio. Ogni canzone è stata pensata in posti diversi, ombre, luci, persone, l'armonia del tutto, anfratti d'anima sensibile contrapposta alle banali quotidianità...".

inštitut za slovensko kulturo
zavod za slovensko izobraževanje

tečaj slovenščine za mlade
corso di lingua slovena per giovani

ŠPIETAR - SAN PIETRO AL NATISSONE
slovenski kulturni center - centro culturale sloveno

vsako sredo - ogni mercoledì
od 16.00 do 17.30
prva lekcija - prima lezione 26.10.2011

vpis tudi na prvi lekciji - iscrizione possibile
anche nel corso della prima lezione

info: isk.beneccia@yahoo.it
tel. 0432 727490

V Bovcu pianistka Ana Kravanja s finskim orkestrom J alas Chamber

V okviru mednarodnega koncertnega cikla vokalne in instrumentalne glasbe Simfonic voices v organizaciji Akademskega pevskega zbora Univerze na Primorskem, ki deluje pod okriljem Študentske organizacije Univerze na Primorskem, bo v soboto, 22. oktobra, ob 20.00 v Kulturnem domu Bovec, pod dirigentsko taktirko Juhani Numminen, nastopil finski orkester J alas Chamber z moldavskim violinstom Ionom Buinovschičem in izvrstno mlado primorsko pianistko Ano Kravanja, dijakinja Umetniške Gimnazije v Kopru.

Godalni orkester J alas Chamber je bil ustanovljen pred več kot desetimi leti kot rezultat številnih projektov v okviru J alasjärvi glasbenih kursov. Več kot desetletno sodelovanje z dirigentom Ju-

hanium Numminenom je pripeljalo do številnih koncertov doma na Finskem ter v tujini (Francija, Španija, Estonija, Madžarska, Švica, Belgija, Švedska, Velika Britanija, Romunija, Moldavija in Grčija). Finsko ministrstvo za izobraževanje je nagradilo J alas Chamber Orchestra z naslovom Ambassador of Young Culture 2009-2011. Naloga ambasadorja je da predstavlja Finsko glasbo doma in v tujini.

Sedemnajstletna Ana Kravanja iz Trente je dobitnica številnih nagrad na regijskih in državnih tekmovanjih. Oktobra 2010 je na mednarodnem tekmovanju »Chopinov zlati prstan«, v močni mednarodni konkurenci pianistov do 16 let dosegla visoko 4. mesto. Na povabilo organizatorja tekmovanja je kot prvouvrščena Slovenka s

tega tekmovanja, letos junija zaigrala na koncertu v Radovljici.

Na koncertu v Bovcu bodo predstavljena dela finskih skladateljev, posebnost koncerta pa je izvedba Concertina št. 2 za klavir in godala skladatelja Daneta Škerla, s katerim se bomo poklonili skladatelju ob 80. obletnici rojstva.

V bovškem kulturnem domu bo pripravljena na ogled tudi razstava o skladateljevem delu. Z organizacijo cikla želi Akademski pevski zbor Univerze na Primorskem prispevati h kvalitetni ponudbi vokalne in orkestralne glasbe na obali in po Sloveniji, hkrati pa s sodelovanjem domačih solistov in skladateljev prispevati k promociji naše kulture v tujini.

Vstop je prost.

Il circolo Navel di Civile sta organizzando una serie di eventi dedicati al cinema di animazione. All'interno della rassegna si svolgerà anche un laboratorio dedicato alla creazione di un film d'animazione in stop motion. 'Frequenze animate', questo il titolo del laborato-

Al Navel un laboratorio per film d'animazione

rio pratico di cinema di animazione ed esplorazione sonora, si terrà sabato 5 novembre, dalle 15 alle 19, e domenica 6 novembre dalle

10 alle 16. Il laboratorio si rivolge ad un gruppo di massimo 12 partecipanti, ai quali verranno forniti tutti i materiali necessari. L'animazione verrà proiettata nel corso della serata di domenica, durante la rassegna di cortometraggi di animazione che si terrà sabato 5 e domenica 6 al Navel. Il costo di partecipazione è di 50 euro, e comprende anche il pranzo di domenica.

L'evento è organizzato in collaborazione con associazione VivaComix, associazione Ottomani e realizzato con il contributo di Regione FVG, Centro Espressioni Cinematografiche di Udine, Trieste Contemporanea, Animata Film Festival Ljubljana.

Info e prenotazioni: info@navel.fvg.it oppure al numero 3204209478.

INŠTITUT ZA SLOVENSKI JEZIK FRANA RAMOVŠA ZRC SAZU IN
KULTURNO DRUŠTVO IVAN TRINKO

Prešernova dvorana
v pritličju Novega trga 4 v Ljubljani

v torek, 25. 10., ob 11. uri

predstavitve publikacij

Mlada lipa - pravce domah narete

izbor besedil iz publikacije Mlada lipa

Bruna Balloch

Biside ta-na traku
Le parole su nastro - Besede na traku

Biside anu imprèsti od naših tih starih - Besede in predmeti naših starih

Associazione culturale 'Museo della gente della Val Resia'

Il segnalibro Bralni znak



L'educazione del giovane Tjaž
(Zmote dijaka Tjaža)
di Florjan Lipuš
Zandonai, 13 euro

Per la prima volta arriva nelle librerie italiane (la traduzione è di Michele Obit) un romanzo di Florjan Lipuš, scrittore carinziano considerato, assieme al poeta Gustav Januš, l'esponente più autorevole del piccolo ma affascinante mondo letterario che fa riferimento alla comunità slovena che vive in Austria.

La vicenda narrata, in parte autobiografica, ha per protagonista Tjaž, allievo di un collegio dove vige una ferrea norma cattolica. Con un'infanzia difficile alle spalle (il

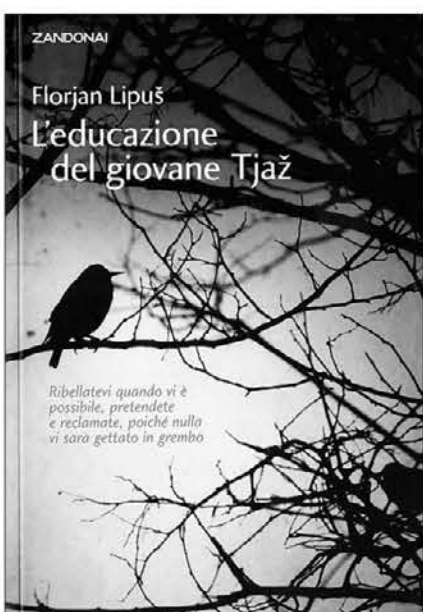
padre è boscaiolo, la madre è stata uccisa in un lager nazista), privo di qualche particolare talento ed incline alla passività, il giovane comincia a nutrire una crescente insoddisfazione nei confronti dell'ambiente scolastico, claustrofobico e repressivo.

Lo svolgersi degli eventi - una sequenza di episodi che portano all'espulsione di Tjaž dal collegio, alla conquista quindi dell'agnata libertà che però avrà conseguenze drammatiche - viene raccontato da diversi punti di vista, da persone che bene o male hanno conosciuto il protagonista, ma di certo non lo hanno compreso.

Un romanzo polifonico, quindi, al quale fa da corollario la postfa-

zione di Peter Handke, che conosce lo scrittore e lo ha tradotto in tedesco.

Handke, nato in un paesino carinziano da madre slovena, affronta nel suo intervento, a modo suo, anche il tema del bilinguismo: "Per quanto mi riguarda credo che essere bilingue sia una cosa semplicemente magnifica (...) Trovo che un cartello stradale bilingue sia molto più affascinante di un'opera sul Wörthersee, che tocchi molto di più il cuore di un essere umano. Perché lì risuona un'antica melodia, mentre l'operetta, non so come si possa definire, a me ricorda più un frastuono, il rimbombo dei gusci di mandorla o degli stivali di un sergente."





V dvojezičnem vrtcu so veliki in srednji z velikim veseljem sprejeli najmlajše



V dvojezičnem vrtcu se lepo zabavamo

Sprejem najmlajših otrok in obisk nasada jablana v Petjagu

Po dveh tednih privajanja smo praznovali vstop v vrtec najmlajših. Veliki in srednji so spekli piškote in so malčkom podarili svoje znake.

Peli smo, plesali, jedli, pili in se zabavali! Prejšnji teden so veliki in srednji obiskali nasad jablan Micheleja Corena v Petjagu.



Z velikim zanimanjem so poslušali in opazovali ter tudi sami nabrali nekaj jabolok. Prinesli so jih v vrtec, kjer so tudi poskusili njihov sok, jih posušili in spekli odlično torto, ki smo jo vsi skupaj pojedli.

Dopo due settimane di ambientamento abbiamo fatto la festa di accoglienza per i nuovi piccoli. I grandi e i medi hanno fatto i biscotti ed hanno regalato i loro contrassegni ai piccoli. Abbiamo cantato, ballato, mangiato e bevuto, divertendoci un sacco!!!

La scorsa settimana i grandi ed i medi sono andati a visitare il meletto di Michele Coren a Ponteacco. Hanno ascoltato e osservato con molto interesse ed hanno anche raccolto con le loro manine le mele, che poi hanno portato a scuola per assaporarle, berne il succo, per essiccarle e per farne una buonissima torta che abbiamo mangiato tutti insieme!

Dvojezični vrtec
Scuola materna bilingue



Otroci so pred kratkim obiskali nasad jablan v Petjagu



Upravni odbor Sklada »D. Sardoč« - Onlus razpisuje natečaj za dodelitev sledečih štipendij za šolsko leto 2011/2012:

- pet štipendij v znesku osemsto evrov za učence Državne dvojezične osnovne šole v Špetru. Prošnji morata biti priložena družinski list in davčna prijava vseh družinskih članov;
- eno štipendijo v znesku tisoč osemsto evrov za dijake višjih srednjih šol, ki obiskujejo pošolski program EKSTRA, ki ga organizirata Slov.I.K. in Dijaški Dom Simona Gregorčiča. Prošnji morata biti priložena družinski list in davčna prijava vseh družinskih članov;
- pet štipendij v znesku dva tisoč evrov za univerzitetne študente. Prošnji morajo biti priloženi sledeči dokumenti: fotokopija univerzitetne knjižice z učenim načrtom in izidi opravljenih izpitov, družinski list ter davčna prijava vseh družinskih članov;
- štipendijo v znesku štiri tisoč evrov za podiplomski študij ali specializacijo. Prošnji morajo biti priloženi sledeči dokumenti: potrdilo o opravljenem univerzitetnem študiju s končno oceno, družinski list in davčna prijava vseh družinskih članov.

V prošnjah morajo biti navedeni podatki o drugih prejetih štipendijah. Pri dodelitvi štipendij bo upravni odbor upošteval predvsem študijske uspehe in potrebe prosilcev na osnovi 5. člena statuta sklada. Štipendije bodo dodeljene najkasneje do 16. decembra 2011. Za vse potrebne informacije so na razpolago člani odbora Boris Peric (048132545) in Karlo Černič (048178100). Zainteresirani naj dostavijo prošnje do 15. novembra 2011 v zaprti ovojnici na sledeči naslov: SKLAD - FONDAZIONE D. SARDOČ C/O Slov.I.K. KBCenter, Corso Verdi št. 55, 34170 Gorica.

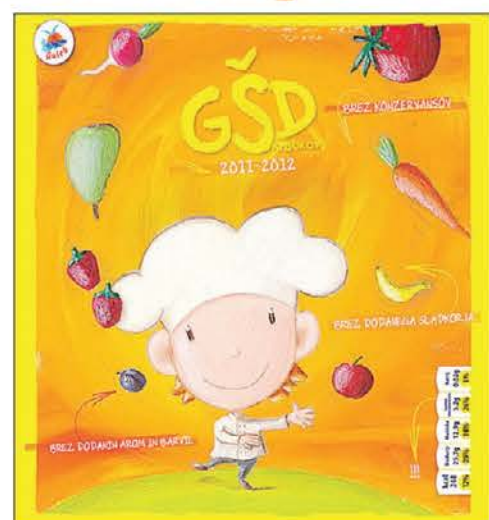
Sklad »D. Sardoč« se zahvaljuje vsem, ki s prispevkom »petih tisočink« omogočate skladu podelitev štipendij.

Galebov šolski dnevnik o zdravi prehrani

Ob začetku šolskega leta vsako leto izide tudi Galebov šolski dnevnik, ki ga izdaja Zadruga Novi Matajur. V njem letos obravnavajo zdravo prehrano, ki je tudi prvi pogoj za zdravo življenje.

Novi Galebov šolski dnevnik ne prinaša le koristnih strani, ki jih bodo mladi uporabniki tekom leta lahko napolnili, ampak tudi znanje. Besedilo za tokratno vzgojno-izobraževalno publikacijo je prispevala pediatrična dr. Marina Trevisan, ki je na različnih straneh postregla z zanimivimi informacijami, kaj sploh pomeni zdrav način prehranjevanja. Besedilo je uredila in prevedla urednica Alina Carli, ki je na uvodni strani zapisala, da želijo z letošnjo izdajo spremeniti slabe navade mladih bralcev in bralk in jih naučiti, kako se pripravljajo zdravi polno vredni obroki.

Pisan in barvit šolski dnevnik, ki ga je z ličnimi ilustracijami opremila Chiara



Sepin, nam s pomočjo starega Galebovega prijatelja Škrobka svetuje, kaj moramo jesti, da bo naša prehrana uravnotežena in zdrava.

- Burnjak v Čarnem varhu

Nareto po domače, pa vsiem je bluo zlo všeč



V nediejo je v Čarni varh paršlo zaries puno ljudi, praznik kostanja so razveselile igralke Beneškega gledališča, v cierki pa je biu koncert zboru



Smo mislili, de naš burnjak v Čarnim varhu (al pa Čenourhu, takuo ki pravejo vasnjani) bo samuo za nas od Planinske družine Benečije an za kako pest naših parjateljju, pa takuo nie šlo! Paršlo je zaries puno ljudi, an na koncu nie bluo zadost vse tiste paštešute, ki smo jo skuhal. Še bruozar, de je bluo puno sladčin an zadost kostanja.

Že na pohode, ki so štartali iz Štupce za prit do Čarnega varha (adan je biu buj kratak, te drugi pa buj dug) se je bluo zbralo puno ljudi. Kar pa so v čenourški cierkvi začela piet zbora Svet Anton iz Kobarida an Justin Kogoj iz Dolenje Trebuše, je margolielo ljudi ku kar tudi gore vse hiše so ble odparte an tu vsaki je bla velika družina. Anna an Marina, Teresa an Bruna so se storle smejat vsiem: parvo s kregam, potle pa z rožarjam. Bla je tama, kar možje an žene, čeče an mladi so začel spravjat mize, klopi, kioske. So bli trudni, pa takuo veseli, de so jo le napri piel. Planinska zahvale vse tiste, an jih je zaries puno, ki so spekli sladčine al pa parnesli njih dobruote, ki smo jih ponujal ljudem: kar smo s tem potegnli, damo v Buogime. Bohloni vasnjanom iz Čarnega varha, ki so nas takuo lepou sparjel!

Kam po bencin / Distributori di turno

NEDELJA, 23. OKTOBRA

Api Čedad (na poti proti Manzanu)

Dežurne lekarne / Farmacie di turno

OD 21. DO 27. OKTOBRA

Čedad (Fornasaro) 0432 731175 - Špietar 727023
Prapotno 713022 - Ahten 789039 - Ukve 0428 60395

CAI - SOTTOSEZIONE VAL NATISONE

12 novembre 2011 CENA SOCIALE

CON PROIEZIONE DI IMMAGINI DELLA STAGIONE 2011

Sabato 12 alle ore 19.00 presso "La Locanda al Castello" di Cividale

È necessario prenotarsi entro il 9 novembre telefonando a: Franca (tel. 0432 727277), Sabine (cell. 338 6235934). Al momento della prenotazione si richiede il versamento di 10 € come anticipo.

Per una casa sicura
Pulizia camini, sfalcio aree verdi
e abbattimento piante



L'importanza di prestare
la giusta attenzione al
luogo in cui vivi.

MOZ di Stauran Amedeo

chiama il: 339 1741488
oppure scrivi a: mozrupa@virgilio.it

NOVA POSTAVITEV IGRALNIH MIZ otvoritev 21. oktobra ob 19.00

19.00 - 23.00 Brezplačni samopostrežni bife
21.30 - 22.30 Somos Latinos & DJ
plesno glasbena animacija
23.00 Kolo sreče
23.30 Bingo
00.00 - 01.00 Somos Latinos & DJ
plesno glasbena animacija

Akcija na igralnih mizah
20% GRATIS
vsak dan od 21. 10. do 30. 11. 2011

Ob nakupu žetonov za:
- 50 € prejmete 10 € žetonov za igro gratis
- 100 € prejmete 20 € žetonov za igro gratis
- 200 € prejmete 40 € žetonov za igro gratis
- 300 € prejmete 60 € žetonov za igro gratis
- 400 € prejmete 80 € žetonov za igro gratis
- 500 € prejmete 100 € žetonov za igro gratis

Aurora, Casinò
Staro selo 60a
5222 Kobarid
Slovenija

t +386 5 388 45 00
f +386 5 388 45 10
info.aurora@hit.si
www.aurora-hitstars.si



INŠTITUT ZA SLOVENSKO KULTURO - BENEŠKO GLEDALIŠČE

STREGNA_SRIEDNJE
trattoria Sale e Pepe

giovedì četartak-, 27.10.2011 alle ob 20.00

RACCONTARE... PRAVCE PRAVT...

con degustazione
info e prenotazioni: trattoria Sale e Pepe - 0432.724081

BARDO_LUSEVERA

Burjanka, Jesti tou Terski dolini Otober fest e Mille note per Jenny, il ricco ottobre di eventi della Terska dolina



Il trio LFD: Denis Pascolo, Lisa Toscani e Flavio Sinicco

Ottobre è un mese ricco di appuntamenti nella Terska dolina. Dopo il successo della Burjanka di Bardo, la festa delle castagne si è spostata nel limitrofo paese di Se-

dlišča/Micottis.

I Sedliščeni hanno saputo proporre con l'entusiasmo che li contraddistingue un avvenimento stupendo, l'Otober fest, all'insegna della sempli-

cià e del gusto di passare una giornata in compagnia degli amici di sempre. La festa è stata occasione per rinforzare il legame con i "gemelli" di Sammardenchia di Pozzuolo che si sono dimostrati molto solidali con i Sedliščeni dopo il terribile evento del terremoto, ma anche per ricordare e ringraziare tutte le persone che sono accorse in aiuto alla popolazione in quel tragico momento: sloveni, friulani, italiani, tedeschi. Durante la messa, celebrata davanti alla fontana della Podinkona, don Renzo Calligaro ha esortato i fedeli a tenersi uniti perché solo in questo modo si è più forti e preparati ad affrontare le difficoltà.

Venerdì 14 ottobre ha inoltre preso avvio la rassegna culturale e benefica "Mille note per Jenny" finalizzata a raccogliere fondi per la ricerca sul cancro. Quest'anno l'evento è stato presentato per la prima volta a Udine, presso il ristorante "Al Marinaio": ospite d'eccezione è stato il sindaco della città Furio Honsell che ha avuto parole di elogio per la bella iniziativa e per l'assai dinamica comunità della Terska dolina. Nel corso della serata il ristorante ha offerto l'ocikana mentre il trio LFD - acustic experience composto da Flavio Sinicco, Lisa Toscani e Denis Pascolo ha allietato il momento conviviale. Il programma della rassegna ha poi proposto per martedì 18 ottobre un aperitivo musicale a Zavarh, al ri-

storante "Terminal Grotte", in compagnia dei cori Barski oktet e Naše vasi. È fissato invece per le 20.30 di mercoledì 19 ottobre l'incontro sanitario con la dott.ssa Laura Corazza sul tema "La gotta e le artropatie da microcristalli" che avrà luogo a Ter, presso il centro "Lemgo". Ma gli eventi clou della kermesse sono previsti per questo fine setti-

mana: venerdì 21, la locanda "BarDo - Nova coop" di Bardo proporrà una cena animata dalla musica del gruppo folk "Skedinj". Il giorno successivo Ter ospiterà la serata conclusiva di "Mille note per Jenny": ben cinque "hard rock band" pesteranno il palco del centro polifunzionale "Lemgo" per una notte di pura energia.

Continua poi la manifestazione culinaria "Jesti tou Terski dolini - A Tavola nell'Alta Val Torre". Nei weekend fino a fine mese sarà possibile gustare presso i ristoranti della valle i saporiti piatti della tradizione come ocikana, štak, gramperesa, požganik e squisite pietanze a prezzi speciali. Per informazioni: www.comune.lusevera.ud.it. (I.C.)



I sindaci di Udine e Bardo Furio Honsell e Guido Marchiol

Corso di sloveno presso il Comune di Bardo



Il Comune di Bardo ha dato avvio ad un corso di sloveno (livello base di 20 ore) che si svolgerà ogni lunedì dalle ore 18.00 alle ore 20.00 presso la sala consiliare del Municipio a Njivica fino al 19 dicembre. Al primo in-

contro informativo hanno partecipato numerosi giovani della Terska dolina, ma anche interessati da Tarcento. "Spesso vado in Slovenia - ha detto un artigiano di Tarcento - e tutti mi parlano in italiano e lo sanno me-

glio di me! Se, invece, dei clienti sloveni giungono nel mio negozio devo esprimermi con loro in inglese, perché non conosco lo sloveno. Mi sono iscritto al corso per imparare e sentirmi finalmente alla pari degli amici sloveni". Una signora di Podbardo ha invece sottolineato di voler partecipare al corso per puri motivi personali: "Conosco bene il dialetto del posto ed ho voglia di apprendere la lingua per aumentare le mie conoscenze e cultura personale".

Il corso di sloveno è tenuto dall'Ad Formandum di San Pietro al Natisone ed è completamente gratuito. (I.C.)

Pred očmi

Začela se je kulturna in dobrodelna revija »Mille note per Jenny«, ki je posvečena mladi barščici Jenny Sinicco.

19. otubra ob 20.30 bo zdraustveni večer na temo »La gotta e le artropatie da microcristalli« - Uorila bo Laura Corazza.

21. otubra ob 20.00 bo vaška večerja in ples z ansamblom Skedinj pri gostilni BarDo-Nova Coop v Bardu. Treba je rezervirati na št. 339 5857878.

22. otubra ob 21.00 bo rock koncert pri Centru Lemgo v Teru. Bodo igrali: ¾, Sacrabolt, Alia Torcida, Speed, The Hunters.

Do konca miesca otubra bo enogastronomska revija "Jesti tou Terski dolini". U vikendih do 30. otubra pri terskih gostilnah lahko poskusite dobre tradicionalne jedi, kot so ocikana, štak, gramperesa, požganik in drue specialitete za dobar kup. Več informacij na spletni strani www.comune.lusevera.ud.it

REZIJA_RESIA

Ta stran te wode

W nadějo 16 dnuw otobarja tu-w ti Rozajanski kulturni hiši tu-w Varkoti, jě bil den lipi koncert, "Se wučimō zwunet". Isi koncert jě a organizala Glasbena Matica, škula za muziko wkop ziz tin rozajonskin čirkolon "Rozajanski dum".

Ti pyrvi ki so zapěli ano zwonili to so bili otročiči od škule bilingue te tu-w Sin Pjërino: Mali lujerji ano te Mali orkester. Je uči profesor David Clodig.

Döpö so bili otrocy ano ti

Posnetka z nedeljskega koncerta na Ravanci, ki so ga priredili v okviru projekta "Od citire dalje" s finančno podporo slovenskega Ministrstva za kulturo

mlodi, ki se učijo tu-w škuli Glasbeni Matici. Ni so löpo pokazali da kako ni so se



nawučili zwonyt armonigo, kitaro, flawto ano drüe štruminte.

Glasbena Matica uči pa pět.

Zawöjo isaa jě zapěl koro Lojze Bratuž z Orice. Isi koro jě pěl tu-w več krajow tu-w Laškë, tu-w Sloveniji ano pa bö dalëč. Ni pujajo karjè nih wuž ano ta-mi isëmi pa te rozajonske.

Za zarobit jě bila fis na lipa rič. So zapěli ti mlodi od BK evolution. Ni so zapěli wužo "Ta stran te wode". Baside od ise wuže jě je napisala Silvana Paletti. Muzika jě od Igorja Černa. Lani ni so naredili den CD, ki an ma titol da "Jablen"

ano ta-mi wuži ki so ta-na diško jě pa isa wuža po nes.

Glasbena Matica dila tu-w Tyrstë, tu-w Orici, tu-w Sin Pjërino, tu-w Bardo ano tawnë w Kanolski dolini. Na ma 600 otruk ki se učijo. Od škule ano da kako na dila jě römonil direktör Bogdan Kralj. Jě bila pa prešident od škule, Nataša Paulin, ki na jě suludala ano na rakla, da kako na jě bila wësala byt tu-w Reziji za isi koncert ano da kako ni štimojo Rezijo ano nji kulturo.

To jě bilo löpo, so bili jüdi ano se špira, da tu-w Reziji bodi spet kada ina taka lipa rič. (LN)

NABORJET_MALBORGHETTO

Risanka o rezijanski lisici na 4-jezičnem DVD-ju

V soboto, 29. oktobra, ob 18. uri, bodo v Beneški palači v Naborjetu predstavili štirijezični DVD risank o rezijanski lisici: "La volpe di Resia, Ta rozajanska lisica, Lasica ad Rezie, Rezijanska lisica".

Za izdajo DVD-ja je poskrbela Gorska skupnost za Guminsko, Železno in Ka-

nalsko dolino s sredstvi, ki jih Dežela Furlanija Julijska krajina na podlagi deželne zakona za zaščito slovenske jezikovne skupnosti (26/2007) namenja ohranjanju in valorizaciji slovenskih krajevnih narečij, ki se govorijo v različnih predelih videnske pokrajine.



Laura e Stefano novelli sposi

Lei è originaria di Cicigolis, lui di Stregna

Tutti e due con origini nelle Valli del Natisono, laureati in medicina, e occupati presso l'ospedale di Udine... forse era già scritto nel destino che dovessero incontrarsi, innamorarsi e "metter su famiglia". E così è stato.

Per la gioia delle rispettive famiglie e di quanti li conoscono, sabato 10 settembre, presso il municipio di San Leonardo, Laura Zingaro (mamma della famiglia Titova di Cicigolis, Pia) e Stefano Qualizza (papà della famiglia Drejutova di Stregna, Antonio - Toninac) si sono scambiati le fedi e la promessa di una vita insieme per sempre. Comosse le mamme ... e i papà pure! La festa che è seguita è stata proprio bella, con i parenti più cari riuniti tutti insieme a festeggiare i due neosposi e ad augurare loro tante, tante cose belle. Auguri, Stefano e Lau-

Titova družina iz Ščigle an tista Drejutova iz Sriednjega sta se v saboto, 10. setemberja, kupe veselile: oženila sta se njih otroka! Noviča je Laura Zingaro - Titova, novič je pa Stefano Qualizza - Drejutu. Dielata an živta v Vidmu. Vsi jim želijo puno sreče, ljubezni an zdravju v življenju



ra! Anche se vivete a Udine, siamo certi che le Valli del Natisono saranno molto spesso la meta dei vostri fine settimana e giorni liberi!



Vent'anni di ricci e capricci per Viviana Marinig



se di coraggio in una nuova impresa: a Cividale un salone di parucchiera suo, "Ricci e capricci".

I fatti le hanno dato ragione: Viviana ha festeggiato i vent'anni di attività! Viviana festeggia, ma non dimentica di ringraziare tutte

le sue collaboratrici e tutte le clienti che hanno contribuito al successo del suo salone.

Può essere davvero soddisfatta, ma... ma per esserlo in pieno lei spera che un giorno la figlia Sofia porti avanti l'attività... sarà?, non sarà?

Quello che possiamo dire ora è che Sofia è proprio come la sua mamma: una ragazzina decisa, simpatica, estroversa... qualsiasi strada intraprenda, noi le auguriamo le soddisfazioni ed il successo della sua mamma (e intanto il marito e papà Lorenzo gongola di orgoglio per le sue donne!).

Si bla mlada (saj si šele!), kar si odparla tuoj salon v Čedadde. Nie bluo lahko, zak v telim mieste je bluo že puno frizerk (parukiere), pa ti si šla kuražno napri po toji pot.

Si imiela ražon uagat: si pridna, simpatik, an tudi tiste, ki dielajo pod tabo, so pridne. Se vide, de si jih znala lepuo učiti!

Napri le takuo, draga Viviana!

Era il 15 ottobre del 1991 quando Viviana Marinig, originaria delle Valli del Natisono (papà di Brida inferiore, mamma di Obranchi), ancora ragazzina, si lanciò con una buona do-

Topo-love, kar nie samuo adna sanja!



Tapoluove, že vemo, je kraj, kjer ljudje se srečujejo. Pogosto se spoznajo, kajšankrat tud ne, pa je ku če bi. V Tapoluovem sta se Giuditta Nelli, umetnica iz Lavagne (Genova) an Tomaso Bozzalla, arhitekt iz miesta Cuneo, srečala parvi krat, pred lieti.

Giuditta je bla vičkrat povabljenja na Postajo, tam je na primer (per esempio) šenkala vsiem 'tapolona-utom' an majhan tapu, zatuso de bi ga vsak vsadiu, kjer želi. Tud od srečanja s Tomasom se je kiek vsadilo an... porodilo: v saboto, 8. otuberja, sta se Giuditta an Tomaso oženila pru v cierkvi v Tapoluovem, mašavu je don Pierluigi Di Piazza, ustanovitelj sprejemnega centra Balducci v Zuglianu an tud on dobar parjateu Postaje.



Po maši je beneška glasba razveselila duor pod cierkvi, natuo so se svatje poroke preselil v Hlocje, dolh Mariji, kjer med glasbo, gubancam, jabukam an veseljem je liep praznik šu napri do poznih ur.

Ko živiš v Ljubljani, se vsak dan pelješ po njenih ulicah in sprehajaš med stavbami, se ti po kratkem času pogled ne ustavlja več na kipih, vodnjakih, spominskih ploščah in prav tako ne dvigneš več glave, da bi pogledal na griček, vrh katerega stoji Ljubljanski grad.

Med vsemi znamenitostmi in možnostmi, ki jih ponuja staro mesto, zabavami v lokalih in sprehodih ob reki, sprehajalci zaidejo na grad, zato da posejajo na klopcah v bližnjem parku, da zbistrijo glavo in se nagledajo lepih hiš, ki stojijo na pobočju griča. Stavba, ki je poleg zmaja simbol mesta in je zato narisana tudi na grbu, je še največja atrakcija za obiskovalce Ljubljane, ki se v strmino lahko podajo na sto in en način.

Sprehod iz mestnega jedra je gotovo eden zanimivejših, saj vzpon ni prenaporen, opazovanje okolice pa poplača ves trud. Za bolj lenušne turiste pelje na grad prav tako slikovit vlak, najnovejši izum pa je vzpenjača, ki se dviga s Kreko-

Ljubljanski grad

Pismo iz slovenske prestolnice

vega trga in je bila zgrajena leta 2007.

Sam grad pa sega precej dlje v zgodovino, prvič je bil pisno omenjen v dvanajstem stoletju, točneje leta 1144 kot sedež grofov Spanheimov. V petnajstem stoletju je doživel povečavo, med katero so zgradili tudi grajsko kapelo, kasneje, v šestnajstem in sedemnajstem

stoletju, pa so nastajali objekti, ki so danes del grajskega poslopja in so zgrajeni okoli dvorišča. V sedemnajstem stoletju so bile v gradu deželne ječe, ki so tu ostale kar dvesto let, nasplošno pa se je struktura gradu neprestano spreminjala in prilagajala. Stavba je bila tako v uporabo vladarjem in deželnim upravi-

teljem, ko pa so jo ti zapustili je začela počasi propadati in postala dom za najrevnejše prebivalce.

V začetku devetnajstega stoletja je le še bolj izgubila svojo priljubljenost, ko so v njen uredili kaznilnico in vojašnico, ki sta delovali do konca druge svetovne vojne, leta 1905 pa ga je odkupila Mestna občina Ljubljana in začela načrtovati njegovo prenavo.

V tridesetih letih je načrte izdelal Jože Plečnik, vendar so po njih uredili le Šance in slemenski drevored, ostali del gradu pa so obnovili po načrtih arhitekta Borisa Kobera. Tako se je v šestdesetih letih začelo 35-letno obdobje obnavljanja gradu, ki je kmalu spet zaživel, na začetku kot scenarij za poročne svečanosti, potem pa kot kulturno prizorišče, kakršno je še danes.

Na gradu si poleg raz-



gled-

nega stolpa lahko namreč ogledamo tudi virtualni muzej, v katerem lahko doživimo navidezni sprehod skozi mesto in mestno zgodovino od antike do 20. stoletja. Poleg 3D-projekcije si obiskovalec Virtualnega muzeja lahko ogleda še stereoskopsko projekcijo muzealij in predmetov, ki jih v okolju navidezne resničnosti lahko obrača, povečuje in premika v prostoru, kar omogoča posebno odkrivanje, ki z realnimi predmeti ni mogoče.

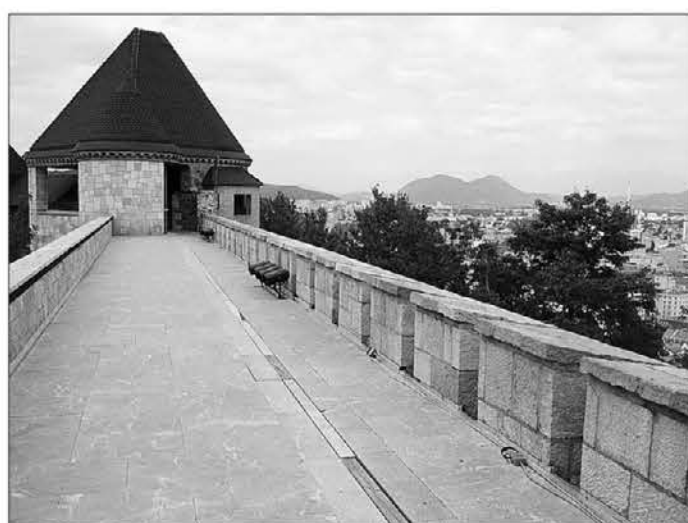
Poleg tega so na gradu razstavni prostori, v katerih je na ogled stalna zbirka

"Slovenska zgodovina", pa tudi razne nestalne razstave, ki jih je mogoče preveriti na "grajski" spletni strani.

Po vzponu na grad in sprehodu po dvoranah se je mogoče tudi okrepčati v gostilni ali kavarni in olajšati žepe v prodajni galeriji, vendar se, če niso noge preturjane, vseeno splača stopiti iz obzidja in se sprehoditi v okolici gradu, ki je prav tako priljubljena, saj ponuja prostor za sprehod, piknike in počitek, v poletnih nočeh pa tudi opazovanje zvezd.

Na robu grajske planote si lahko ogledamo spomenik kmečkim uporom, ki so ga postavili leta 1947 ob petstoletnici prvega upora, nedvomno pa je najzanimivejši del obiska na gradu pogled, ki se razprostira nad Ljubljano in okolico. Pravijo, da je z razglednega stolpa v lepem vremenu mogoče videti celo do ene tretjine celotne Slovenije, pa tudi če ne bi bilo res, bi se izlet na griček in sprehod po grajskem dvorišču vseeno splačal.

Teja Pahor



Risultati

Promozione

Costalunga - Valnatisone 2:0

Juniore

Valnatisone - Cjarlins Muzane 2:2

Allievi

Majanese - Valnatisone 2:1

Giovanissimi

Valnatisone - Tricesimo 0:5

Amatori (F.i.g.c.)

Deportivo - Real Pulfero 1:1

Amatori

S. Lorenzo - Sos Putiferio 3:2

Gunners 95 - Bar Pizzeria Le Valli 2:0

Savognese - Extreme Val Torre 0:1

Pol. Valnatisone - Real Buja 1:1

Calcio a 5 maschile

Santamaria - Merenderos 4:2
Merenderos - Artegna 3:8

Prossimo turno

Promozione

Valnatisone - Pro Fagagna

Juniore

Sangiorgina - Valnatisone

Allievi

Valnatisone - Ronchi

Esordienti

Valnatisone - Graph/Tavagnacco

Audace - Serenissima

Pulcini

Union 91 - Audace

Valnatisone - Paviese

Amatori (F.i.g.c.)

Pieris - Real Pulfero (22/10)

Amatori

Sos Putiferio - Jalmicco (22/10)

Bar Pizzeria Le Valli - Dignano (22/10)

Colloredo - Savognese (24/10)

Pol. Valnatisone - Axo Buja (22/10)

Calcio a 5 maschile

Merenderos - Folgore (24/10)

Bar Il Bigato - Paradiso dei golosi (21/10)

Classifiche

Promozione

Reanese 16; Lumignacco 14; Tricesimo 13;

Juventina 11; Caporiacco, Trieste, Ponziana,

Pro Fagagna 9; Costalunga 8; Vesna, Val-

natisone, Flaibano 7; Pro Romans 6; Zaule

Rabujese, Union 91 3; Union Martignacco 0.

Juniore

Cjarlins Muzane 16; Manzanese 15; Buttrio,

Pro Fagagna 12; Tricesimo, Tolmezzo Carnia,

Union Martignacco 10; Valnatisone, Forum

Iulii 8; Sangiorgina 7; Gemonese 5; Seve-

gliano, Reanese 3; Flumignano 0.

Allievi (Regionali - Girone E)

Sacilese 15; Bearzi, Virtus Corno 12; Tolme-

zzo Carnia, Ronchi 6; Majanese 3; Valnatiso-

ne 0.

Giovanissimi (Provinciali - gir. B)

Fortissimi 9; Graphstudio Tavagnacco/A 7;

Valnatisone, Tricesimo 6; Chiavris, Reanese,

Centrosedia 3; Tre stelle 1; Buttrio, Pozzuolo,

Serenissima 0.

Amatori Figg (Serie A/1)

Brugnera 6; Forcate, Pieris, Deportivo 4; War-

rriors, Barazzetto, Valvasone, Cerneglons 3;

Torrean, Fagagna, Real Pulfero*, Pasian di

Prato*, Ai 3 amici 1; Carosello 0.

Amatori Lcfc (Eccellenza)

Termokey 4; Corno, San Lorenzo, Latteria Tri-

cesimo 3; Amaranto, Flaibano, Jalmicco, Bri-

gata Cargnacco 2; Sos Putiferio, Ziracco, Cli-

massistance 1; Sedilis 0.

Amatori Lcfc (1. Cat.)

Gunners 95 4; Dinamo Korda, Campeglio 3;

Farla, SS 463 Majano, Turkey pub, Coopca

Tolmezzo, Dignano, Adorgnano 2; Pizzeria Le

Valli, Valcosa 1; Warriors 0.

Amatori Lcfc (2. Cat.)

Savognese, Colloredo, Blues, Al gambero,

Montenars 3; Extrem 2; Racchiuso 1; Over-

gunners, Arcobaleno, Ars, Carpacco 0.

Amatori Lcfc (3. Cat.)

Mai@letto Gemonia, Real Buja 4; Sclapiesci,

Al sole 2 3; Polisportiva Valnatisone, Axo

Buja, Collerumiz, Braulins, Billerio Magnano

2; Sammardenchia, Bar da Milly, Dream Te-

am Resiutta 0.

Le classifiche Amatori Lcfc sono aggiornate al turno prece-

dente - * una partita in meno

La settimana scorsa nei campionati Dilettanti e Giovanili e tra gli Amatori 6 sconfitte per le squadre valligiane

Un weekend davvero catastrofico

Solo 3 punti frutto dei pareggi ottenuti dagli Juniores e da Real Pulfero e Polisportiva Valnatisone negli Amatori

Quello passato è stato un weekend da dimenticare per le nostre formazioni calcistiche ad iniziare dalla Valnatisone che, nel campionato di Promozione, è ritornata dalla trasferta di Trieste con la Costalunga, a mani vuote.

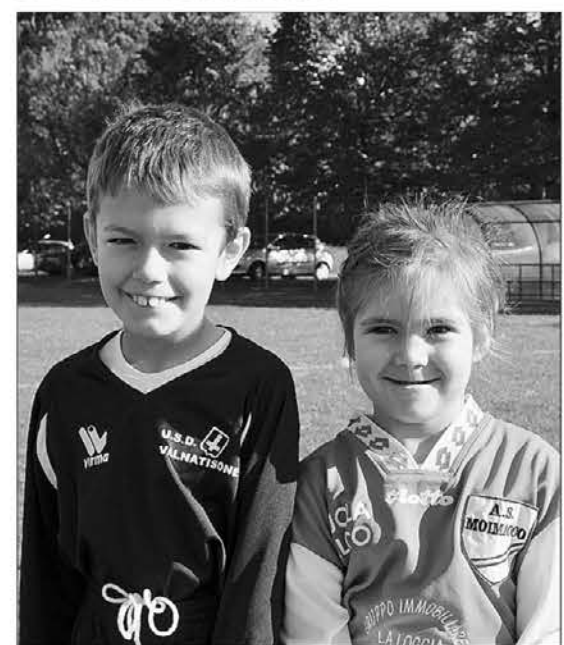
Gli Juniores della Valnatisone hanno fallito l'impresa di sconfiggere la capolista Cjarlins Muzane: dopo avere conquistato il doppio vantaggio con le reti siglate da Grassi e Martino Manzini, si sono fatti rimontare dai lagunari.

Nel girone E degli Allievi regionali si è giocata a Miano la gara della Valnatisone che, assieme ai padroni di casa, occupava il fanalino di coda. Al 23' l'espulsione del difensore Leonardo Snidaro ed il conseguente calcio di rigore trasformato dai padroni di casa faceva pendere l'ago della bilancia a loro favore. Da segnalare la prima rete della stagione per la Valnatisone, siglata da Vittorio Costaperaria.

Non è andata meglio ai Giovanissimi della Valnatisone che dopo avere chiuso il primo tempo in parità con il Tricesimo, nel corso del quale hanno centrato una clamorosa traversa con Marco Ciccone, nella ripresa hanno subito la prima battuta d'arresto per opera dei collinari.

Gli Esordienti della Valnatisone sono ritornati dalla trasferta di Pradamano con l'amaro in bocca a causa di alcune decisioni del dirigen-

Manifestazione dei Piccoli Amici a S. Pietro al Natisone



Domenica mattina, favorita dal bel tempo anche se con temperatura 'frizzante', si è svolta a S. Pietro al Natisone, organizzata dalla Valnatisone, la seconda giornata del torneo della categoria dei Primi calci.

Alla manifestazione hanno dato la loro adesione le seguenti società del secondo raggruppamento: Forum Iulii, Torreanese e Valnatisone, che hanno messo in campo due formazioni a testa, mentre il Moimacco ha giocato con una

La squadra dei Piccoli Amici della Valnatisone con il responsabile Carlo Liberale ed il tecnico Bruno Iussa; sopra i cuginetti Marco e Valentina Dorbò

te arbitro locale che ha snaturato l'esito della gara. Nel campionato degli Esordienti, come in quello dei Pulcini, non esiste la classifica e quindi certi comportamenti andrebbero censurati.

L'Audace ha ospitato la OI3, squadra ben preparata e quadrata, che ha punito i locali forse colpevoli di avere preso troppo alla leggera

l'impegno. In evidenza comunque Elisa Feletti, nuovo acquisto, che ha dimostrato qualità sia nel gioco che nel comportamento in campo.

I Pulcini dell'Audace hanno effettuato il previsto turno di riposo.

La Valnatisone ha ospitato la Virtus Corno/B fornendo nel complesso una buona prova, anche se il tecnico Luciano Bellida avrà molto da lavorare per cancellare alcune amnesie difensive dei suoi ragazzi.

Il Real Pulfero ritorna con un punto dalla trasferta con la Deportivo grazie alla rete messa a segno da Fachin.

Nel campionato di Eccellenza del Friuli Collinare la Sos Putiferio di Savogna è ritornata dalla trasferta di Manzano con una sconfitta per 3:2 a causa di un contestato rigore all'ultimo istante. Le due reti dei valligiani sono state siglate da Federico Chiabai e Luca Mottes.

formazione. Alla fine della manifestazione pastasciutta per tutti e appuntamento a domenica 23 ottobre, dalle ore 10 alle 12, sul campo di Pradamano.

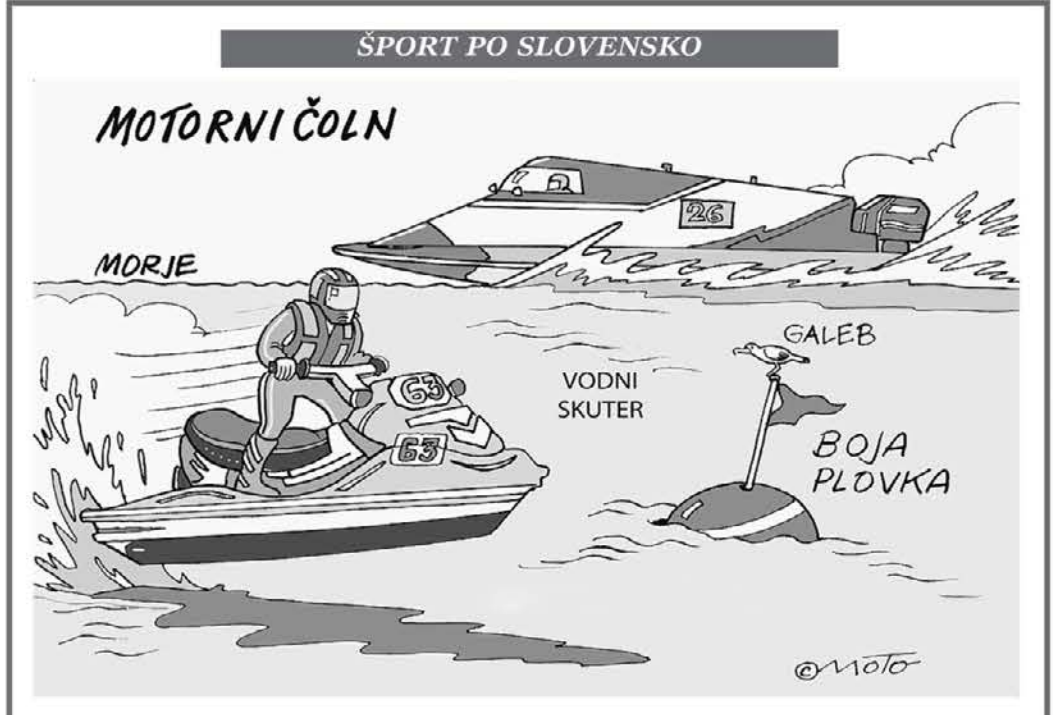
Calcio a 5

Il campionato di calcio a 5 della Uisp, nel quale si misurano le nostre due squadre valligiane, ha visto stravolto il calendario dalla iscrizione della formazione Gli ultimi di Pasian di Prato.

A seguito di tale inghippo hanno iniziato il loro cammino i Merenderos di S. Pietro al Natisone che hanno perso per 4:2 con la Santamaria, mentre è stata rinviata la gara tra il Paradiso dei golosi di S. Pietro e la Mambo di Carlinò.

Nella seconda giornata i Merenderos hanno perso contro l'Artegna, mentre il Paradiso dei golosi ha giocato ieri sera, martedì 18, a Riemazacco con la Simpri Key.

Paolo Caffi



Kjer so otroc je veseje

Greta živi tu Milane, pa je "naša"



Nona Alma Ruttar - Matičijova iz Briega, v dreskem kamunu, an Natalio

Gariup - Šteficju iz Topoluovega, sta iz Čedad, kjer živta seda, šla v Milan. Tam

v tistim velikim mieste živijo njih sin Massimo, neviesta Susy an Greta, njih pri-



Questa bimba si chiama Greta, vive a Milano, dove il 4 settembre scorso è stata battezzata, ma i suoi nonni paterni (nella foto) sono delle Valli: la nonna è Alma Ruttar - Matičijova di Brieg - Clabuzzaro, il nonno è Natalio Gariup, della famiglia Šteficjova di Topolò. Sono assai orgogliosi della loro bella nipotina (come non esserlo?), come i suoi genitori, Susy e Massimo Gariup

ljubljenja navuoda. Kuo je liepa, ku na bambolca! Nonno an nonna sta šla tja, zak na 4. setemberja je biu nje karst, pa ne samuo za tuole, tudi za jo povarvat, pofigo-

tat nomalo! Ima devet miescu, začinja "guorit" an hitro se navade, vse kar jo učjo! S tajšnim otrokam v hiši se pozabe vse težave! Srečno življenje, Greta!



Adna mlada gospa je šla v adno parfumarijo.
- Dajtemi an parfum takuo seksi, de store zgubit glavo mojmu možu.
Predajalka je venesla uon s truge adno posebnostaklenčico an je jala:
- Gospa, glejte, je teli!
- Al ste šigurna, de teli parfum je takuo seksi, de store zgubit glavo mojmu možu?
- Na viem, dost je seksi, pa za šigurno vaš mož zgubi glavo kadar mu poveste, ki dost košta!

Tarzan je šu v šuolo guorit z učiteljico od njega sina.

- Vam odkrito poviem - je jala učiteljica - de vaš sin gre dobro samuo v telovadbi (ginnastica) an mu je težkuo zastopit vse te druge materje.
- Beh, sa je normalno - je potardiu Tarzan - se vide, de je parjeu po njega materi!
- Od gospe Jane? - je poprašala učiteljica.
- Ne, ne, od gospe Cite!

Par miedihu dietologu.

- Na zamierte gospa, al ste se pezala tele zadnje cajte?
- Ja gospuod dohtar, pezim petanpetdeset kilogramu brez očalu!
- An če ložete očale?
- Osemdeset kilogramu!

- Kuo je tiste?
- Veste doktor, sem zlo kratkovidna (miope)!

An manager je jau njega tajnici (segretaria):

- Naco muoremo narrest vič ur na diele! Je adna pratika, ki muore bit opravljena pred punočno.

- Dost cajta nam bo korlo, gospuod manager?
- Boh... manj batonu imate, priet bo naše diele nareto, gospodična...

Giulietta je čakala gor na pajuole njega Romea, kar je čula, de je niek šumielo.

- Oh Romeo, al si ti Romeo?
- Ne, nisem Romeo, sem Franko!
- Ben nu, Franko, pri-di žihar gor, saj Shakespeare je zaspau!

Za videt, če otroc so zastopil, kar jih je učjo, famoštar je poprašu:

- Ker od vas mi zna poviedat do kada Adamo an Eva sta ostala na zemljiskih nebesih?

- Do 15. setemberja!
- je zaueku Perinac.
- Zaki do 15. setemberja?
- Zatuo ki priet jabuke nieso še zdriele!

"Rodiu se je naš brat Mikael!"

Sasha an Marko pomagata pru zvestuo mami an tatu ga varvat

Do trecjega gre raduo, an če to parvo, to drugo an te trecje, so liepa stvar, nas na more ku veselit. Takuo kar smo zaviedel, de Monica Osgnach iz Klenja an Simone Blasutig iz Čedrona sta "parštelala" še adnega otroka, smo bli pru vsi veseli liepe novice. Sasha an Marko, ki "ormai" sta velika, kar se varneta od šuale varjejo pru zvestuo njih bratraca, ki se kliče Mikael an se je rodio v Latisani na 11. setemberja. Če je biu pohiteu prit na sviet, an samuo za no uro, je biu paršu glih za cajtan za praznovat lieta, ki jih je glih na 10. setemberja dopunu njega tata!

Jal so nam, de Mikael je pru an živ poberin, močan an z liepim (an močnim!) glasam: mama Monica an tata Simone sta pru vesela tega, še posebno kar "pieje" ponoč! Puobič je tuole parjeu od njega nona Paolo, ki je piev v zboru Matajur.

Mama, tata an bratra sta

pru vesela, de se jim je Mikael parluožu... an noni Paolo an Liliana du Klenji, an Rina v Sauodnji? Tudi oni, an še kakuo, ku vsi ostali v družini: strici an tete, kužini an kužine.

Srečno življenje, Mikael, paršu si pru tu lepo družino an vsi ti želmo, de boš rasu lepuo, ku Sasha an Marko.

Sasha e Marko hanno accolto con gioia il fratellino Mikael, nato lo scorso 11 settembre, per cui in famiglia doppia festa, perchè proprio il giorno prima il papà, Simone Blasutig di Cedron, compiva gli anni! Certo che in mezzo a tutti questi uomini, la moglie e mamma, Monica Osgnach di Clenia, è proprio una regina!



CAI - SOTTOSEZIONE VAL NATISONE
domenica 23 ottobre
CASTAGNATA A LIESSA

Programma della giornata
Partenza da Clodig alle ore 8,30; escursione ad anello lungo i sentieri che attraversano i paesi di: Clodig, Seusa, Sverinaz, Arbida, Peternel, Sv. Matija, Costne, Pod Costne, Clodig, dove don Federico Saracino celebrerà la Santa Messa alle ore 11,15 circa. Poi... pastasciutta e castagnata!
L'escursione, di circa 2,30 ore, è adatta a tutti.
Sono graditi dolci, torte, gubane...

Per motivi assicurativi i non soci del CAI sono invitati a comunicare la loro partecipazione entro il giovedì precedente all'uscita. (Tel. 0432-726056 orario ufficio)

Responsabile: Gregorio

VENDESI

in ottimo stato lettino e seggiolone marca Foppapedretti, seggiolino auto, seggiolino da tavolo e zaino marca Chicco. Tel. 339.6637565

AFFITTASI

a Ponteacco (S. Pietro al Natisone) casa arredata. Tel. 0432/730412. Lasciate un messaggio in segreteria, sarete richiamati.

PRODAJAM

darva iz hosti Nadiških dolin. Vendo legna provenienti da boschi delle Valli del Natisone. tel. 338/9443058

CERCASI

coinquilino per condividere una stanza doppia, in casetta indipendente, a due passi dall'università, a Trieste in Via dello Scoglio 125. Stefano 3348167169

ABBIGLIAMENTO UOMO, DONNA



Nuovi arrivi autunno-inverno

Via Borgo San Valentino, 15 Azzida - S. Pietro al Natisone tel. 0432 727751

Passaparola
ABBIGLIAMENTO

LABORATORIO ARTIGIANALE



gubane, strucchi, strucchi lessi, focacce, prodotti tipici delle Valli del Natisone, strudel di mele, crostate, torte rustiche, biscotti...

Negozi e laboratorio aperto anche nei giorni festivi Chiusura settimanale: lunedì

Fraz. Azzida - San Pietro al Natisone - Tel/Fax 0432 727234

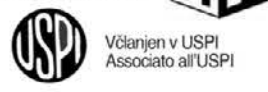
novi matajur
Tehniki Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: JOLE NAMOR
Izdajca: Zadruga Soc. Coop NOVI MATAJUR
Predsednik zadruga: MICHELE OBIT
Fotostavek in tisk: EDIGRAF s.r.l.
Trst / Trieste

Redazione: Ulica Ristori, 28
33043 Cedad/Cividale
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462
E-mail: novimatajur@spin.it
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92
Il Novi Matajur fruisco dei contributi statali diretti di cui alla Legge 7.8.90 n. 250

Naročnina - Abbonamento
Italia: 37 evrov • Druge države: 42 evrov
Amerika (z letalsko pošto): 62 evrov
Avstralija (z letalsko pošto): 65 evrov
Poštni tekoči račun ZA ITALIJO
Conto corrente postale
Novi Matajur Cedad-Cividale 18726331
Bančni račun ZA SLOVENIJO
IBAN: IT 25 Z 05040 63740 000001081183
SWIFT: ANTBIT2P97B

Včlanjen v FIEG
Associato alla FIEG



Včlanjen v USPI
Associato all'USPI
Oglaševanje
Publità / Oglaševanje: Tmedia s.r.l.
www.tmedia.it
Sede / Sedež: Gorizia/Gorica, via Ul. Malta, 6
Filiale / Podružnica: Trieste / Trst, via Ul. Montecchi 6
Email: advertising@tmedia.it
T: +39.0481.32879
F: +39.0481.32844
Prezzi pubblità / Cene oglosov:
Modulo/Modul (48x28 mm): 20,00 €
Publità legale/Pavno oglaševanje: 40,00 €



KB center



GLASBENA MATICA



SLOVENSKO PLANINSKO DRUŠTVO GORICA
SOCIETÀ ALPINA SLOVENA GORIZIA



ZDRUŽENJE SLOVENSKIH ŠPORTNIH DRUŠTEV V ITALIJI
UNIONE DELLE ASSOCIAZIONI SPORTIVE SLOVENE IN ITALIA



DRUŠTVO SLOVENSKIH UPOKOJENCEV ZA GORIŠKO
CIRCOLO PENSIONATI SLOVENI DEL GORIZIANO



SINDIKAT SLOVENSKE ŠOLE
SINDACATO SCUOLE SLOVENE



KROŽEK ZA KULTURNO, ŠPORTNO IN PODPORNO UDEJSTVOVANJE
CIRCOLO ATTIVITÀ CULTURALI SPORTIVE ED ASSISTENZIALI



CENTRO GASPARINI - IL FOCOLARE



SLOVENSKA KULTURNO - GOSPODARSKA ZVEZA
UNIONE CULTURALE ECONOMICA SLOVENA



AD FORMANDUM - SOCIALNO PODJETJE
AD FORMANDUM - IMPRESA SOCIALE



SLOVENSKA KNJIŽNICA - DAMIR FEIGEL
BIBLIOTECA SLOVENA - DAMIR FEIGEL



SLOVENSKI IZOBRAŽEVALNI KONZORCIJ
CONSORZIO SLOVENO PER LA FORMAZIONE



ZVEZA SLOVENSKIH KULTURNIH DRUŠTEV
UNIONE DEI CIRCOLI CULTURALI SLOVENI



SLOVENSKO DEŽELNO GOSPODARSKO ZDRUŽENJE
UNIONE REGIONALE ECONOMICA SLOVENA



KMEČKA ZVEZA
ASSOCIAZIONE AGRICOLTORI



Korzo/Corso Verdi, 51 - Gorica/Gorizia (Italija/Italia) - www.kbcenter.it



Qubik caffè

www.qubik.eu

Korzo/Corso Verdi, 51 - Gorica/Gorizia
www.kbcenter.it